

The Signs and Marks of a Buddha

Знаки и отметки Будды



We will cover the signs and marks of a Buddha in three parts: the original verses which present them; how they are grouped together; and where they come from and what they represent.

At left, Shakyamuni Buddha

Мы рассмотрим знаки и отметки Будды в трех частях: оригинальные стихи, которые их представляют; как они сгруппированы вместе; и откуда они происходят, и что они представляют.

Сверху, Шакьямуни Будда

A. The original verses

Here are the original verses which describe the signs and marks of the paradise body of an Enlightened Being, from *The Jewel of Realizations*, spoken by Lord Maitreya and written down by Arya Asanga around 350AD. For the translation we have relied heavily on the presentation of Master Quicksilver, Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851), in his *Key to the Door of Faith*—as well as occasional reference for hard parts to the original Sanskrit, the 1929 Leningrad edition of Stcherbatsky & Obermiller.

A. Оригинальные стихи

Здесь приводятся оригинальные стихи, которые описывают знаки и отметки райского тела Просветленного Существа, из “*Драгоценности осознаний*”, произнесенной Лордом Майтрея и записанной Арией Асанга около 350г. Для перевода мы сильно полагаемся на презентацию Мастера Квиксилвера, Нгулчу Дхарма Бхадра (1772-1851), в его «*Ключе к двери веры*», - а также на редкую ссылку для сложных частей в оригинальном Санскрите, Ленинградское издание 1929г. Щербацкого и Обермиллера.

,MTSAN NI SUM CU RTZA GNYIS DANG,
,DPE BYAD BRGYAD CU'I BDAG NYID 'DI,
,THEG CHEN NYE BAR LONGS SPYOD PHYIR,
,THUB PA'I LONGS SPYOD RDZOGS SKUR BZHED,

This body encompasses
The 32 signs and the 80 marks;
We call it the enjoyment body of the Able Ones,
Since it forever enjoys the greater way.

Это тело включает
32 знака и 80 отметок;
Мы называем это телом наслаждений Способных,
Поскольку оно всегда наслаждается великим путем.

(S1) ,PHYAG ZHABS 'KHOR LO'I MTSAN DANG (S2) RUS SBAL ZHABS,
(S3) ,PHYAG DANG ZHABS SOR DRA BAS 'BREL PA DANG,
(S4) ,PHYAG NI ZHABS BCAS 'JAM ZHING GZHON SHA CHAGS,
(S5) ,DI YI SKU NI BDUN DAG MTHO BA DANG,

(S1) Their hands and feet are marked with the wheel,
(S2) And the skin of their soles is smooth as a frog's;
(S3) Their fingers and toes have a slight webbing,
(S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin,
(S5) And seven parts of their body* are raised.

*[*The seven parts are the backs of their two hands and two feet;
their two shoulders; and their forehead.]*

(S1) Их руки и ноги отмечены колесом,
(S2) И кожа их подошв гладкая как лягушечья;
(S3) Их пальцы рук и ног имеют небольшие перепонки,
(S4) Их руки и ноги мягкие, с молодой кожей,
(S5) И семь частей их тела* приподняты.

*[*Семь частей – это верхние части их двух кистей и ступней;
их два плеча; и их лоб.]*

(S6) ,SOR MO RING DANG (S7) RTING YANGS (S8) SKU CHE DRANG,
(S9) ,ZHABS 'BUR MI MNGON (S10) SPU NI GYEN DU PHYOGS,
(S11) ,BYIN PA AE NA YA'I 'DRA (S12) PHYAG RING MDZES,
(S13) ,DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PA'I MCHOG

(S6) Their fingers are long, (S7) their heels are wide,
(S8) Their body is large, and straight.
(S9) The joints of their legs are smooth,
(S10) And the hairs of their body point out.
(S11) Their neck resembles a deer's,
(S12) And their hands are long and lovely.
(S13) Their sexual organ is perfectly retracted into their body.

- (S6) Их пальцы – длинные, (S7) их пятки широкие,
(S8) Их тело большое, и прямое.
(S9) Суставы их ног ровные,
(S10) И волосы на их теле направлены наружу.
(S11) Их шея похожа на шею оленя,
(S12) И их руки длинные и красивые.
(S13) Их сексуальный орган идеально втянут в их тело.

(S14) ,PAGS PA GSER MDOG (S15) PAGS PA SRAB PA DANG,
(S16) ,SPU NI RE RE NAS G-YAS LEGS 'KHRUNGS DANG,
(S17) ,ZHAL MDZOD SPUS BRGYAN (S18) RO STOD SENG GE 'DRA,
(S19) ,DI YI DPUNG PA'I MGO ZLUM (S20) THAL GONG RGYAS,

- (S14) Their skin has a golden hue,
(S15) And their skin is smooth.
(S16) Each of the hairs of their body spirals right,
(S17) And the jewel of a treasure-hair adorns their face.
(S18) Their chest resembles that of a lion,
(S19) Their shoulder bones are smooth,
(S20) And the muscles above are strong.

- (S14) Их кожа имеет золотой оттенок,
(S15) И их кожа мягкая.
(S16) Каждый волос на их теле закручен вправо,
(S17) И драгоценность бесценного волоса украшает их лицо.
(S18) Их грудь похожа на львиную,
(S19) Их плечевые кости ровные,
(S20) И мышцы на них сильные.

(S21) ,DI LA RO MI ZHIM PA RO MCHOG SNANG,
(S22) ,SKU NI NYA GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB,
(S23) ,GTZUG TOR DBUR LDAN (S24) LJAGS RING MDZES PA DANG,
(S25) ,TSANGS DBYANGS (S26) 'GRAM PA SENG GE'I 'DRA DANG (S27) TSEMS,

- (S21) The worst-tasting things taste delicious to them,
(S22) And their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.
(S23) The top of their skull has a crown ridge,
(S24) And their tongue is long and lovely.
(S25) Their voice is sweet as a god's,
(S26) Their chin noble like a lion's,

- (S21) Самые невкусные вещи – очень вкусные для них,
(S22) И их тело идеально пропорционально, как ветви фигового дерева.
(S23) Макушка их черепа имеет возвышенность в виде гребня,
(S24) И их язык длинный и прекрасный.
(S25) Их голос сладкий, как божественный,
(S26) Их подбородок благородный, как львиный,

,SHIN TU DKAR DANG (S28) TSAD MNYAM (S29) THAGS BZANG DANG,
(S30) ,GRANGS NI BZHI BCU THAMS PAR TSANG BA DANG,
(S31) ,SPYAN NI MTHON MTHING (S32) SPYAN RDZI BA MCHOG GI
,DRA BA 'DI DAG GSUM CU RTZA GNYIS MTSAN,

(S27) Their teeth are snow white, (S28) equal in length,
(S29) And perfect in their spacing;
(S30) They have a full number of them, forty.
(S31) Their eyes are the color of sapphire;
(S32) And their lashes full like the leading bull's.
These then are the 32 signs of a Buddha.

(S27) Их зубы белоснежно белые, (S28) равные по длине,
(S29) И расстояние между ними идеальное;
(S30) И их полное количество, сорок.
(S31) Их глаза цвета сапфира;
(S32) И их ресницы густые, как у ведущего быка.
И это и есть 32 знака Будды.

,DI LA MTSAN NI GANG GANG GIS,
,SGRUB PAR BYED PA'I RGYU GANG YIN,
,DE DANG DE NI RAB RDZOGS PAS,
,MTSAN NI 'DI DAG YANG DAG 'GRUB,

Each of these signs has its own cause
Which brings it about.
When each of these causes is completed,
Then each of the signs shows perfect.

Каждый из этих знаков имеет свою причину,
Которая его побуждает.
Когда каждая из этих причин завершена,
То каждый из знаков проявляется идеально.

,BLA MA SKYEL LA SOGS PA DANG,
,YANG DAG BLANGS PA BRTAN PA DANG,
,BSDU BA BSTEN DANG GYA NOM PA'I,
,DNGOS PO SBYIN DANG GSAD BYA BA,
,THAR BAR BYED DANG DGE BA NI,
,YANG DAG BLANGS PA SPEL LA SOGS,
,SGRUB BYED RGYU YI MTSAN NYID DE,
,MDO LAS JI SKAD 'BYUNG BA BZHIN,

The details of the causes
That bring about the signs
Are as we find them in the sutras:

Deeds such as transporting your Lama,
Staying firm in the commitments you've made,
Using the ways of gathering disciples,
Giving exquisite gifts,
And freeing animals meant to be killed:
Taking up good deeds,
Trying to make them more,
And all such kinds of goodness.

Детали причин,
Что побуждают эти знаки,
Это как те, что мы находим в сутрах:
Такие поступки, как транспортировка вашего Ламы,
Крепко хранить обещания, что вы дали,
Использовать способы собирания учеников,
Делать изысканные подарки,
И освобождать животных, предназначенных для убийства:
Совершать хорошие поступки,
Пытаться сделать их больше,
И все подобные виды добродетели.

(M1) ,THUB PA'I SEN MO ZANG MDOG DANG,
(M2) ,MDOG SNUM (M3) MTHO DANG (M4) SOR MO RNAMS,
,ZLUM (M5) RGYAS (M6) BYIN GYIS PHRA BA DANG,
(M7) ,RTZA MI MNGON DANG (M8) MDUD PA MED,

(M1) The fingernails of the Able Ones have a copper color,
(M2) With a healthy sheen; (M3) and raised.
(M4) Their fingers are well-rounded, (M5) strong,
(M6) And they taper nicely.
(M7) None of their tendons show,
(M8) Nor are there any knots.

(M1) Ногти Способных имеют медный цвет,
(M2) Со здоровым блеском; (M3) и приподняты.
(M4) Их пальцы идеально закругленные, (M5) сильные,
(M6) И они красиво сужаются.
(M7) Ни одно из их сухожилий не видно,
(M8) Также как и никаких узлов.

(M9) ,LONG BU MI MNGON (M10) ZHABS MNYAM DANG,
(M11) ,SENG GE (M12) GLANG CHEN (M13) BYA DANG NI,
(M14) ,KHYU MCHOG STABS GSHEGS (M15) G-YAS PHYOGS DANG,
(M16) ,MDZES GSHEGS (M17) DRANG DANG (M18) 'KHRIL BAG CHAGS,

(M9) Their ankle bones don't protrude,
(M10) And their legs are equal in length.

(M11) They move with authority, like a lion
(M12) Or an elephant, (M13) or the first bird,
(M14) Or the head of the pack.
(M15) They move around things to the right,
(M16) They move in a beautiful way,
(M17) They walk straight, (M18) with infinite grace.

(M9) Кости их лодыжек не высовываются,
(M10) И их ноги одинаковой длины.
(M11) Они передвигаются авторитетно, как лев
(M12) Или слон, (M13) или первая птица,
(M14) Или как глава стаи.
(M15) Они передвигаются вокруг вещей направо,
(M16) Они передвигаются красивым способом,
(M17) Они ходят прямо, (M18) с бесконечной грацией.

(M19) ,BYI DOR BYAS 'DRA (M20) RIM PAR 'TSAM,
(M21) ,GTZANG DANG (M22) 'JAM DANG (M23) DAG PA'I SKU,
(M24) ,MTSAN NI YONGS SU RDZOGS PA DANG,
(M25) ,SKU YI KHO LAG YANGS SHING BZANG,

(M19) Their gait is stately, as though
Stepping while sweeping, and (M20) measured.
(M21) Their entire body is clean,
(M22) And soft; (M23) fresh and pure.
(M24) The marks on their bodies are perfectly formed,
(M25) Their entire form is broad and magnificent.

(M19) Их походка величественная, как будто
Ступая во время подметания, и (M20) размеренная.
(M21) Все их тело чистое,
(M22) И мягкое; (M23) свежее и безупречное.
(M24) Отметки на их телах идеально сформированы,
(M25) Вся их форма широкая и великолепная.

(M26) ,GOM SNYOMS PA DANG (M27) SPYAN GNYIS NI,
,DAG DANG (M28) GZHON SHA CAN NYID DANG,
(M29) ,SKU ZHUM MED DANG (M30) RGYAS PA DANG,
(M31) ,SHIN TU GRIMS PA'I SKU NYID DANG,

(M26) They walk evenly,
(M27) And their eyes are clear.
(M28) Their skin is youthful in its appearance.
(M29) No part of their body sags,
(M30) Every part is healthy and strong,
(M31) Tight and trim.

(M26) Они ходят равномерно,
(M27) И их глаза ясны.
(M28) Их кожа молода в своем проявлении.
(M29) Ни одна часть их тела не обвисает,
(M30) Каждая часть здоровая и сильная,
(M31) Плотная и опрятная.

(M32) ,YAN LAG SHIN TU RNAM 'BYES DANG,
(M33) ,GZIGS PA SGRIB MED DAG PA DANG,
(M34) ,DKU ZLUM (M35) SKABS PHYIN (M36) MA RNYONGS DANG,
(M37) ,PHYANG NGE BA DANG (M38) LTE BA NI,

(M32) All their limbs are well-defined,
(M33) And their eyesight is strong, never clouded.
(M34) The sides of their body are nicely rounded,
(M35) Their waist is slender, (M36) and not protruding,
(M37) Nicely set. (M38) Their navel is deep,

(M32) Все их конечности хорошо определены,
(M33) У них очень хорошее зрение, никогда не затуманенное.
(M34) Бока их тела приятно округлены,
(M35) Их талия стройная, (M36) и не выступающая наружу,
(M37) Красиво сформированная. (M38) Их пупок глубокий,

,ZAB DANG (M39) G-YAS PHYOGS 'KHYIL BA DANG,
(M40) ,KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG,
(M41) ,KUN SPYOD GTZANG DANG (M42) SKU LA NI,
,SME BA GNAG BAG MED PA DANG,

(M39) And spirals to the right.
(M40) They are lovely to look upon,
(M41) Their behavior is pure,
(M42) And their body is free
Of moles or spots.

(M39) И закручивается вправо.
(M40) На них приятно смотреть,
(M41) Их поведение безупречно,
(M42) И их тело свободно
От родинок или пятен.

(M43) ,PHYAG NI SHING BAL LTAR 'JAM DANG,
(M44) ,PHYAG RIS MDANGS YOD (M45) ZAB (M46) RING DANG,
(M47) ,ZHAL NI HA CANG MI RING DANG,
(M48) ,MCHU NI BIMPA LTAR DMAR DANG,

(M43) Their hands are soft as cotton,
(M44) The lines of their palms shine clear,
(M45) Deeply cut and (M46) long.
(M47) Their face is not too long,
(M48) And their lips as red as a rose.

(M43) Их руки мягкие как хлопок,
(M44) Линии на их ладонях сияют четко,
(M45) Глубоко врезаны и (M46) длинные.
(M47) Их лицо не слишком длинное,
(M48) И их губы красные как розы.

(M49) ,LJAGS MNYEN PA DANG (M50) SRAB PA DANG,
(M51) ,DMAR DANG (M52) 'BRUG GI SGRA NYID DANG,
(M53) ,GSUNGS MNYEN 'JAM DANG (M54) MCHE BA ZLUM,
(M55) ,RNO DANG (M56) DKAR DANG (M57) MNYAM PA DANG,

(M49) Their tongue is soft, (M50) and subtle, (M51) and red.
(M52) They speak with a dragon's roar.
(M53) But their words are soft and gentle.
(M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded,
(M55) And these teeth are sharp,
(M56) White, (M57) and equal in length,

(M49) Их язык мягкий, (M50) и тонкий, (M51) и красный.
(M52) Они говорят с рычанием дракона.
(M53) Но их слова мягки и нежны.
(M54) Поверхность их клыков округленная,
(M55) И эти зубы острые,
(M56) Белые, (M57) и равные по длине,

(M58) ,BYIN GYIS PHRA DANG (M59) SHANGS MTHO DANG,
(M60) ,MCHOG TU DAG PA DAG DANG NI,
(M61) ,SPYAN YANGS PA DANG (M62) RDZI MA STUG
(M63) ,PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG,

(M58) Tapering as they go.
(M59) Their nose is prominent,
(M60) And perfectly clean.
(M61) Their eyes are wide,
(M62) And eyebrows not too thick,
(M63) The eyes are almond-shaped, like lotus petals.

(M58) Сужающиеся к низу.
(M59) Их нос выдающийся,
(M60) И идеально чистый.
(M61) Их глаза широкие,

(M62) И брови не слишком толстые,
(M63) Глаза миндалевидной формы, как лепестки лотоса.

(M64) ,SMIN TSUGS RING DANG (65) 'JAM PA DANG,
(M66) ,SNUM DANG (67) SPU NI MNYAM PA DANG,
(M68) ,PHYAG RING RGYAS DANG (69) SNYAN MNYAM DANG,
(M70) ,NYAMS PA RNAM PAR SPANGS PA DANG,

(M64) The hair of their brows is long,
(M65) And soft, (M66) with a healthy sheen;
(M67) And with an equal length.
(M68) Their hands are long and strong,
(M69) And their ears of equal length;
(M70) Their hearing never goes bad.

(M64) Волосы их бровей длинные,
(M65) И мягкие, (M66) со здоровым блеском;
(M67) И равной длины.
(M68) Их руки длинные и сильные,
(M69) И их уши равной длины;
(M70) Их слух никогда не ухудшается.

(M71) ,DPRAL BA LEGS PAR 'BYES PA DANG,
(M72) ,DBYES CHE BA DANG (M73) DBU RGYAS DANG,
(M74) ,DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG DANG,
(M75) ,STUG DANG (M76) 'JAM DANG (M77) MA 'DZINGS DANG,

(M71) Their hairline is well defined,
(M72) Their forehead broad,
(M73) And the shape of their head is full.
(M74) Their hair is black as a bee's bottom,
(M75) Thick, (M76) soft, (M77) and untangled.

(M71) Их линия волос хорошо определена,
(M72) Их лоб широкий,
(M73) И форма их головы - полная.
(M74) Их волосы черные, как нижняя часть пчелы,
(M75) Толстые, (M76) мягкие, (M77) и не запутанные.

(M78) ,MI BSHOR (M79) DRI ZHIM SKYES BU YI;
,YID NI 'PHROG PAR BYED PA DANG,
(M80) ,DPAL GYI BE'U DANG BKRA SHIS NI,
,G-YUNG DRUNG 'KHYIL BAS BRGYAN PA STE,
,SANGS RGYAS DPE BYAD BZANG POR BZHED,

(M78) It doesn't fly out,
(M79) And it has a delightful scent,

Stealing the hearts of those who see it.
(M80) Their body is adorned by
Knots of glory; auspicious squares;
And crosses of eternity—
These then we say are the lovely
Marks on a Buddha's form.

(M78) Они не вылетают,
(M79) И у них восхитительный аромат,
Покоряющий сердца тех, кто видит их.
(M80) Их тело украшено
Узлами величия; благоприятными квадратами;
И крестами бессмертия—
Это тогда, мы говорим, и есть прекрасные
Отметки на форме Будды.

B. How they are grouped together

B. Как они сгруппированы вместе



Here is how the 80 beautiful marks are related to the 32 major signs of a Buddha, according to the great Mongolian master Chuje Ngawang Pelden, who was born in 1806 and is famous for his outline of the Diamond Way. This is excerpted from *A Lamp that Illuminates, Totally, the Meaning of the Great Mother*, his commentary to *The Jewel*.

At left, Lord Maitreya

Здесь описывается то, как 80 прекрасных отметок относятся к 32 основным знакам Будды, согласно великому Монгольскому мастеру Чудже Нгаванг Пелден, который был рожден в 1806г., и известен своим конспектом Алмазного Пути. Эти выдержки взяты из «*Лампы, что освещает, полностью, значение великой матери*», его комментария к «*Драгоценности*».

Сверху, Лорд Майтрея

GTZO 'KHOR DU JI LTAR GNAS PA NI,

Here is how the beautiful marks are grouped into the major signs. [The numbers follow the original verses of Lord Maitreya and Asanga.]

И вот как эти прекрасные отметки сгруппированы в основные знаки. [Количество соответствует оригинальным стихам Лорда Майтреи и Асанги.]

(M1) SEN MO ZANGS KYI MDOG LTAR DMAR BA DANG, (M2) SEN MO'I MDOG SNUM PA DANG, (M3) SEN MO MTHO BA DANG, (M4) SOR MO ZLUM PA DANG, (M5) SOR MO RGYAS PA DANG, (M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA STE DPE BYAD DRUG NI, (S6) PHYAG SOR RING PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

**[Group #1
Signs & marks relating to the Buddha's fingers]**

One major sign:

(S6) The fingers of the Buddha's hands are quite long

Six associated marks:

(M1) The fingernails of the Buddha's hands have a reddish color, like copper.

(M2) The fingernails of His hand have a healthy sheen.

(M3) The fingernails are raised.

(M4) The fingers are well-rounded.

(M5) The fingers are strong.

(M6) The fingers taper nicely.

**[Группа 1
Знаки и отметки, относящиеся к пальцам рук Будды]**

Один основной знак:

(S6) Пальцы рук Будды достаточно длинные

Шесть ассоциированных отметок:

(M1) Ногти на пальцах рук Будды имеют красноватый цвет, как медь.

(M2) Ногти на пальцах Его рук имеют здоровый блеск.

(M3) И ногти на пальцах рук приподняты.

(M4) Пальцы рук правильно округлены.

(M5) Пальцы рук сильные.

(M6) Пальцы рук красиво сужаются.

(M73) DBU GDUGS LTAR RGYAS PA DANG, (M74) DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG BA DANG, (M75) DBU SKRA STUG PA DANG, (M76) DBU SKRA 'JAM PA DANG, (M77) DBU SKRA MA 'DZINGS PA DANG, (M78) DBU SKRA MI GSHOR BA DANG, (M79) DBU SKRA DRI ZHIM PA STE DPE BYAD BDUN NI, (S23) GTZUG TOR DANG, (S16) SPU GA-YAS SU 'KHYIL BA DANG, (S10) SPU GYEN DU PHYOGS PA'I MTSAN GSUM GYI 'KHOR DANG,

**[Group #2
Signs & marks relating to the Buddha's head & hair]**

Three major signs:

(S23) The top of their skull has a crown ridge.

(S16) The hairs of the body spiral right.

(S10) The hairs of their body point out.

Seven associated marks:

- (M73) The shape of their head is full, like a parasol.
- (M74) Their hair is black as a bee's bottom.
- (M75) Their hair is thick.
- (M76) Their hair is soft.
- (M77) Their hair is untangled.
- (M78) Their hair doesn't fly out.
- (M79) Their hair has a delightful scent.

[Группа 2

Знаки и отметки, относящиеся к голове и волосам Будды]

Три основные знака:

- (S23) Макушка их черепа имеет возвышенность в виде гребня.
- (S16) Волосы тела закручиваются вправо.
- (S10) Волосы их тела направлены наружу.

Семь ассоциированных отметок:

- (M73) Форма их головы полная, как зонтик.
- (M74) Их волосы черные, как нижняя часть пчелы.
- (M75) Их волосы толстые.
- (M76) Их волосы мягкие.
- (M77) Их волосы незапутанные.
- (M78) Их волосы не вылетают.
- (M79) Их волосы обладают приятным ароматом.

(M71) DPRAL BA LEGS BAR 'BYES PA DANG, (M72) DPRAL PA DBYES CHE BA DANG, (M59) SHANGS MTHO BA DANG, (M60) SHANGS GTZANG BA STE DPE BYAD BZHI NI, (S17) MDZOD SPU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

[Group #3

Signs & marks relating to the Buddha's face]

One major sign:

- (S17) They have a treasure-hair.

Four associated marks:

- (M71) Their hairline is well defined.
- (M72) Their forehead is broad.
- (M59) Their nose is prominent.
- (M60) Their nose is perfectly clean.

[Группа 3

Знаки и отметки, относящиеся к лицу Будды]

Один основной знак:

- (S17) У них есть драгоценный волос.

Четыре ассоциированных отметки:

- (M71) Их линия волос хорошо определена.
- (M72) Их лоб широкий.
- (M59) Их нос выдающийся.
- (M60) Их нос идеально чистый.

(M27) SPYAN GNYIS RNAM PAR DAG PA DANG, (M33) GZIGS PA DRI MA'I RAB RIB MED CING DAG PA DANG, (M61) SPYAN YANGS PA DANG, (M63) SPYAN PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG, (M62) RDZI MA STUG PA DANG, (M64) SMIN TSUGS RING BA DANG, (M65) SMIN MA 'JAM PA DANG, (M66) SMIN MA SNUM MA DANG, (M67) SMIN MA'I SPU MNYAM PA STE DPE BYAD DGU NI, (S31) SPYAN THON MTHING DANG, (S32) RDZI MA PA'I RDZI MA LTA BU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

[Group #4 Signs & marks relating to the Buddha's eyes]

Two major signs:

- (S31) Their eyes are the color of sapphire.
- (S32) Their eyelashes are full, like a cow's.

Nine associated marks:

- (M27) Their eyes are clear.
- (M33) Their eyesight is clear, never clouded by defects.
- (M61) Their eyes are wide.
- (M63) Their eyes are almond-shaped, like lotus petals.
- (M62) Their eyebrows are not too thick.
- (M64) The hair of their eyebrows is long.
- (M65) Their eyebrow hair is soft.
- (M66) Their eyebrow hair has a healthy sheen.
- (M67) The hairs of their eyebrows are equal in length.

[Группа 4 Знаки и отметки, относящиеся к глазам Будды]

Два основных знака:

- (S31) Их глаза цвета сапфира.
- (S32) И их ресницы густые, как коровьи.

Девять ассоциированных отметок:

- (M27) Их глаза ясные.
- (M33) Их взгляд ясный, никогда не затуманенный дефектами.
- (M61) Их глаза широкие.
- (M63) Их глаза миндалевидной формы, как лепестки толоса.
- (M62) Их брови не слишком толстые.
- (M64) Волосы их бровей длинные.
- (M65) Волосы их бровей мягкие.
- (M66) Волосы их бровей имеют здоровый блеск.
- (M67) Волосы их бровей равные по длине.

(M69) SNYAN MNYAM PA DANG, (M70) SNYAN GYI DBANG PO MA NYAMS PA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S26) 'GRAM PA SENG+GE 'DRA BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

[Group #5

Signs & marks relating to the Buddha's jawline & ears]

One major sign:

(S26) Their chin is noble, like a lion's.

Two associated marks:

(M69) Their ears are of equal length.

(M70) Their hearing never goes bad.

[Группа 5

Знаки и отметки, относящиеся к линии подбородка и ушам Будды]

Один основной знак:

(S26) Их подбородок благороден, как львиный.

Две ассоциированных отметки:

(M69) Их уши равны по длине.

(M70) Их слух никогда не ухудшается.

(M47) ZHAL HA CANG MI RING BA DANG, (M48) MCHU BIM PA LTAR DMAR BA DANG, (M49) LJAGS MNYEN PA DANG, (M50) LJAG SRAB PA DANG, (M51) LJAGS DMAR PA DANG, (M52) GSUNG 'BRUG GI SGRA DANG LDAN PA DANG, (M53) GSUNG MNYEN ZHING 'JAM PA DANG, (M54) MCHE BA ZLUM PA DANG, (M55) MCHE RNO BA DANG, (M56) MCHE BA DKAR BA DANG, (M57) MCHE BA MNYAM PA DANG, (M58) MCHE BA BYIN GYIS PHRA BA STO DPE BYAD BCU GNYIS NI, (S24) LJAGS RING BA DANG, (S25) TSANGS DBYANGS DANG, (S27) TSEMS DKAR BA DANG, (S29) TSEMS THAGS BZANG PA DANG, (S28) TSEMS TSAD MNYAM PA DANG, (S30) TSEMS BZHI BCUI GRANGS TSANG BA DANG, (S21) RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE MTSAN BDUN GYI 'KHOR DU JI LTAR RIGS PAR SBYAR BA DANG,

[Group #6

Signs & marks relating to the Buddha's mouth]

Seven major signs:

(S24) Their tongue is long.

(S25) Their voice is sweet as a god's.

(S27) Their teeth are snow white.

(S29) Their teeth are perfect in their spacing.

(S28) Their teeth are equal in length.

(S30) They have a full number of teeth, forty.

(S21) They perceive the highest of delicious tastes.

Twelve associated marks (“apply to the major signs as fitting”):

- (M47) Their face is not too long.
- (M48) Their lips are red as a rose.
- (M49) Their tongue is soft.
- (M50) Their tongue is subtle.
- (M51) Their tongue is red.
- (M52) They speak with a dragon’s roar.
- (M53) But their words are soft and gentle.
- (M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded.
- (M55) Their cuspid teeth are sharp.
- (M56) Their cuspid teeth are white.
- (M57) Their cuspid teeth are equal in length.
- (M58) Their cuspid teeth taper as they go.

[Группа 6

Знаки и отметки, относящиеся ко рту Будды]

Семь основных знаков:

- (S24) Их язык длинный.
- (S25) Их голос сладкий, как божественный.
- (S27) Их зубы белоснежно-белые.
- (S29) Расстояние между их зубами идеальное.
- (S28) Их зубы равны по длине.
- (S30) У них полное количество зубов, сорок.
- (S21) Они воспринимают наивысшие из приятных вкусов.

Двенадцать ассоциированных отметок (“применяются к основным знакам как подходящие”):

- (M47) Их лицо не слишком длинное.
- (M48) Их губы красные, как роза.
- (M49) Их язык мягкий.
- (M50) Их язык тонкий.
- (M51) Их язык красный.
- (M52) Они говорят с рычанием дракона.
- (M53) Но их слова мягкие и нежные.
- (M54) Поверхность их клыков округленная.
- (M55) Их клыки острые.
- (M56) Их клыки белые.
- (M57) Их клыки равны по длине.
- (M58) Их клыки сужаются к низу.

(M7) RTZA MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA DANG, (M28) SKU GZHON MDOG CAN DANG, (M43) PHYAG SHING BAL LTAR 'JAM PA DANG, (M44) PHYAG GI RI MO MDANGS GSAL BA DANG, (M45) PHYAG GI RI MO ZAB PA DANG, (M46) PHYAG GI RI MO RING BA STE DPE BYAD BRGYAD NI, (S4) PHYAGS ZHABS 'JAM ZHING GZHON SHA

CHAGS PA DANG, (S9) ZHABS LONG MI MNGON PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

**[Group #7
Signs & marks relating to the Buddha's smoothness]**

Two major signs:

- (S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin.
- (S9) The joints of their legs are smooth.

Eight associated marks:

- (M7) None of the tendons of their hands show.
- (M8) There are no knots on their hands.
- (M9) Their ankle bones don't protrude.
- (M28) Their body has a youthful complexion.
- (M43) Their hands are soft as cotton.
- (M44) The lines of their palms shine clear.
- (M45) The lines of their palms are deeply cut.
- (M46) The lines of their palms are long.

**[Группа 7
Знаки и отметки, относящиеся к ровности Будды]**

Два основных знака:

- (S4) Их руки и ноги мягкие, с молодой кожей.
- (S9) Суставы их ног ровные.

Восемь ассоциированных отметок:

- (M7) Ни одно из их сухожилий не видно.
- (M8) На их руках нет шишек.
- (M9) Кости их лодыжек не высовываются.
- (M28) У них молодое телосложение.
- (M43) Их руки мягкие как хлопок.
- (M44) Линии на их ладонях сияют четко.
- (M45) Линии на их ладонях глубоко вырезаны.
- (M46) Линии на их ладонях длинные.

(M68) PHYAG RING ZHING RGYAS PA NI, (S12) PHYAG RING MDZES PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

**[Group #8
Signs & marks relating to the Buddha's hands]**

One major sign:

(S12) Their hands are long and lovely.

One associated mark:

(M68) Their hands are long and strong.

[Группа 8

Знаки и отметки, относящиеся к рукам Будды]

Один основной знак:

(S12) Их руки длинные и прекрасные.

Одна ассоциированная отметка:

(M68) Их руки длинные и сильные.

(M10) ZHABS MNYAM PA NI, (S11) BYIN PA AE NA YA'I 'DRA BA DANG, (S2) RUS SBAL ZHABS KYI MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

[Group #9

Signs & marks relating to extremities to animal metaphors]

Two major signs:

(S11) Their neck resembles a deer's.

(S2) The skin of their soles is smooth as a frog's.

One associated mark:

(M10) Their legs are equal in length.

[Группа 9

Знаки и отметки, относящиеся к конечностям Будды, сравниваемые с метафорами животных]

Два основных знака:

(S11) Их шея похожа на оленью.

(S2) Кожа их подошвы гладкая как лягушечья.

Одна ассоциированная отметка:

(M10) Их ноги равны по длине.

(M11) SENG GE DANG, (M12) GLANG PO CHE DANG, (M13) BYA DANG PO DANG, (M14) KHYU MCHOG GI STABS SU GSHEGS PA DANG, (M15) GA-YAS PHYOGS SU GSHEGS PA DANG, (M16) MDZES PAR GSHEGS PA DANG, (M17) DRANG POR GSHEGS PA DANG, (M26) GOMS PA SNYOMS PA STE DPE BYAD BRGYAD NI (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA DANG, (S7) RTING BA YANGS PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

[Group #10

Signs & marks relating to the Buddha's feet & ways they move them]

Two major signs:

- (S3) Their fingers and toes have a slight webbing.
- (S7) Their heels are wide.

Eight associated marks:

- (M11) They move with authority, like a lion.
- (M12) Or an elephant.
- (M13) Or the first bird.
- (M14) Or the head of the pack.
- (M15) They move around things to the right.
- (M16) They move in a beautiful way.
- (M17) They walk straight.
- (M26) They walk evenly.

[Группа 10

Знаки и отметки, относящиеся к ступням Будды, и как они их передвигают]

Два основных знака:

- (S3) Их пальцы рук и ног имеют небольшие перепонки.
- (S7) Их пятки широкие.

Восемь ассоциированных отметок:

- (M11) Они ходят авторитетно, как лев.
- (M12) Или слон.
- (M13) Или первая птица.
- (M14) Или глава стаи.
- (M15) Они обходят вещи справа.
- (M16) Они передвигаются красивым способом.
- (M17) Они ходят прямо.
- (M26) Они ходят равномерно.

(M18) SKU 'KHRIL BAG CHAGS PA DANG, (M19) SKU BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG, (M20) SKU RIM PAR 'TSAM PA DANG, (M21) SKU GTZANG BA DANG, (M22) SKU 'JAM PA DANG, (M23) SKU DAG PA DANG, (M24) MTSAN YONGS SU RDZOGS PA DANG, (M25) SKU'I KHO LAG YANGS SHING BZANG BA DANG, (M29) SKU SHA ZHUM PA MED PA DANG, (M30) SKU SHA RGYAS PA DANG, (M31) SKU SHIN TU GRIMS PA DANG, (M32) YAN LAG RNAM PAR 'BYES PA DANG, (M34) DKU ZLUM PA DANG, (M35) DKU SKABS PHYIN PA DANG, (M36) DKU MA RNYONGS PA DANG, (M37) PHYAL PHYANG NGE BA DANG, (M40) KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG, (M41) KUN SPYOD GTZANG BA DANG, (M42) SKU LA SME BA DANG GNAG PAG MED PA STE DPE BYAD BCU DGU NI, (S8) SKU CHE ZHING DRANG BA DANG, (S5) BDUN MTHO BA DANG, (S14) GSER MDOG 'DRA BA DANG, (S15) PABS BA SRAB PA DANG, (S19) DPUNG MGO ZLUM PA DANG, (S20) THAL GONG RGYAS PA DANG, (S18) RO STOD SENG GE 'DRA BA DANG, (S22) N+YA GRO TA LTAR CHU ZHENG GAB PA'I MTSAN BRGYAD KYI 'KHOR DANG,

[Group #11

Signs & marks relating to the general appearance of the Buddha's body]

Eight major signs:

- (S8) Their body is large, and straight.
- (S5) Seven parts of their body are raised: [backs of two hands and two feet; two shoulders; and forehead]
- (S14) Their skin has a hue like gold.
- (S15) Their skin is smooth.
- (S19) Their shoulder bones are smooth.
- (S20) The muscles above their shoulders are strong.
- (S18) Their chest resembles that of a lion.
- (S22) Their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.

Nineteen associated marks:

- (M18) They walk with infinite grace.
- (M19) Their gait is stately, as though stepping while sweeping.
- (M20) Their gait is measured.
- (M21) Their entire body is clean.
- (M22) Their entire body is soft.
- (M23) Their entire body is fresh and pure.
- (M24) The marks on their body are perfectly formed.
- (M25) Their entire form is broad and magnificent.
- (M29) No part of their body sags.
- (M30) Every part of their body is healthy and strong.
- (M31) Their body is tight and trim.
- (M32) Their limbs are well-defined.
- (M34) The sides of their body are nicely rounded.
- (M35) Their waist is slender.
- (M36) Their stomach does not protrude.
- (M37) Their stomach is nicely set.
- (M40) They are lovely to look upon.
- (M41) Their behavior is pure.
- (M42) Their body is free of moles or spots.

[Группа 11

Знаки и отметки, относящиеся к общему виду тела Будды]

Восемь основных знаков:

- (S8) Их тело большое и прямое.
- (S5) Семь частей их тела приподняты: [верхняя поверхность их двух ладоней и двух ног; две лопатки; и лоб]
- (S14) Их кожа имеет золотой оттенок.
- (S15) Их кожа гладкая.
- (S19) Их плечевые кости ровные.
- (S20) Мышцы плечей сильные.
- (S18) Их грудь похожа на львиную.
- (S22) Их тело хорошо сложено, как ветви фигового дерева.

Девятнадцать ассоциированных отметок:

- (M18) Они ходят с бесконечной грацией.
- (M19) Их походка величественная, как будто ступают подметая.
- (M20) Их походка размеренная.
- (M21) Все их тело чистое.
- (M22) Все их тело мягкое.
- (M23) Все их тело свежее и безупречное.
- (M24) Отметки на их теле идеально сформированы.
- (M25) Вся их форма четкая и великолепная.
- (M29) Ни одна часть их тела не обвисает.
- (M30) Каждая часть их тела здоровая и сильная.
- (M31) Их тело плотное и опрятное.
- (M32) Их конечности хорошо сформированы.
- (M34) Бока их тела приятно округлены.
- (M35) Их талия стройная.
- (M36) Их живот не выпирает наружу.
- (M37) Их желудок прекрасно устроен.
- (M40) На них приятно смотреть.
- (M41) Их поведение безупречное.
- (M42) Их тело свободно от родинок и пятен.

(M38) LTE BA ZAB PA DANG, (M38) LTE BA GA-YAS SU 'KHYIL BA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S13) GSANG GNAS SBUBS SU NUB PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

[Group #12

Signs & marks relating to lower abdomen of the Buddha]

One major sign:

- (S13) Their sexual organ is retracted into their body.

Two associated marks:

- (M38) Their navel is deep.
- (M39) Their navel spirals to the right.

[Группа 12

Знаки и отметки, относящиеся к нижней части живота Будды]

Один основной знак:

- (S13) Их сексуальный орган втянут в их тело.

Две ассоциированные отметки:

- (M38) Их пупок глубокий.
- (M39) Их пупок закручивается вправо.

(M80) DPAL BE'U BKRA SHIS [NYA?] GA-YUNG DRUNG 'KHYIL BA LA SOGS PA'I DPE BYAD NI, (S1) 'KHOR LO'I MTSAN DANG, (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR YIN PAR GSUNGS TE,

[Group #13

Signs & marks relating to markings on the Buddha's body]

Two major signs:

(S1) They are marked with the wheel.

(S3) Their fingers and toes have a slight webbing.

One associated mark:

(M80) Their body is adorned by things like knots of glory; auspicious squares; and crosses of eternity.

[Группа 13

Знаки и отметки, относящиеся к отметкам на теле Будды]

Два основных знака:

(S1) Они отмечены колесом.

(S3) Их пальцы рук и ног имеют небольшие перепонки.

Одна ассоциированная отметка:

(M80) Их тело украшено такими вещами, как узлы величия; благоприятные квадраты; и кресты бессмертия.

SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN LAN GNYIS SMOS PA DPYOD DGOS SO,

Why the major sign that the fingers and toes have a slight webbing is mentioned twice is something that bears further investigation.

Почему основной знак о том, что пальцы рук и ног имеют небольшие перепонки, упоминается дважды, - это то, что нам предстоит рассмотреть далее.

` ,SPYI DON 'DIR MTSAN DPE'I RGYUR GYUR BA'I BSOD NAMS BSHAD PA NI,

Here in the overview, this is how we explain the good karmas that act as a cause for the various signs and marks.

Здесь в обзоре показано, как мы объясняем хорошие кармы, что являются причинами для различных знаков и отметок.

RIN CHEN PHRENG BA DANG 'GRIG DKA' BAR SNANG BAS DPYAD BYA STE, RIN CHEN PHRENG BA LAS GSUNGS PA NI, BYANG SEMS MA GTOGS PA'I SEMS CAN THAMS CAD GYI BSOD NAMS JI SNYED YOD PA THAMS CAD BCUR BSGYUR BAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I BU GA GCIG 'GRUB, BA SPU'I BU GA THAMS CAD DE DANG 'DRA,

This point appears a little difficult to reconcile with what we see in the *String of Jewels*, and warrants further study. What the *String of Jewels* says is that if you took all the good karma of every living being there is—excepting the bodhisattvas—and multiplied it times ten, then you would have enough to create a tiny hair in a single pore on the skin of an Enlightened

Being. And then you would need that same amount for every single one of the other tiny hairs on their skin.

Этот момент немного сложно согласовать с тем, что мы видим в «Цепочке драгоценностей», и он подлежит дальнейшему изучению. В «Цепочке драгоценностей» говорится, что если вы возьмете всю хорошую карму каждого живого существа – за исключением бодхисаттв – и увеличите ее в десять раз, тогда у вас будет достаточно, чтобы создать мельчайший волосок в одной поре на коже Просветленного Существа. И затем вам нужно будет такое же точно количество для каждого мельчайшего волоса на их коже.

BA SPU'I BU GA THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, DPE BYAD THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all the good karma needed to produce all of these tiny hairs, and multiplied that times a hundred, you would have enough to produce a single one of the minor marks. And then you would need again that amount to produce every one of the remaining minor marks.

Если вы возьмете все хорошую карму, необходимую для производства всех этих мельчайших волос, и увеличите это в сто раз, то у вас будет достаточно, чтобы произвести одну единственную вторичную отметку. И затем вам снова нужно будет это же количество для производства каждой оставшейся вторичной отметки.

DPE BYAD BRGYAD CU THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS MDZOD SPU GTZUG TOR MA GTOGS PA'I MTSAN GCIG 'GRUB, MTSAN GZHAN THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all of the good karma needed to produce all 80 of the minor marks, and multiplied it times a hundred, you would have enough to produce just one of the major signs—except for the treasure-hair or the crown ridge. And you would need again that same amount for every one of the remaining major signs.

Если вы возьмете всю хорошую карму, необходимую для производства всех 80 вторичных отметок, и увеличите ее в сто раз, тогда у вас будет достаточно, чтобы произвести только один из основных знаков, за исключением драгоценного волоса или возвышенности на макушке. И вам нужно будет снова тоже самое количество для каждого из оставшихся основных знаков.

MTSAN SUM CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS STONG BSGYUR GYIS MDZOD SPU 'GRUB, MDZOD SPU 'GRUB PA'I BSOD NAMS 'BUM BSGYUR GYIS GTZUG TOR 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all of these thirty major signs and multiplied it times a thousand, you would have enough karma to produce the treasure-hair. If you took all the good karma necessary to produce this treasure-hair, and multiplied it times a hundred thousand, then you would have enough to produce the crown ridge.

Если вы возьмете всю хорошую карму, необходимую для производства всех этих тридцати основных знаков, и увеличите ее в сто раз, у вас будет достаточно кармы,

Вот некоторая информация о причине возникновения знаков и отметок, и что они означают. Это пришло из записей учения “Лампы, которая освещает скрытый смысл”, уважаемого Кончока Тенпай Друнме Гунгтанга (1762-1823), прославленного мыслителя с восточной части Тибета. Пожалуйста, обратите внимание, что версия текста, которую мы имеем, очевидно искажена, и некоторые слова не могут быть различимы, не смотря на то, что почти все моменты ясны. Он очевидно ссылается на великий комментарий на “Драгоценность”, написанный индийским мудрецом Харибхадра, который помогает расшифровать высеченные знаки.

На картинке сверху, осознанное существо Ананда

MTSAN DANG DE'I RGYU GNYIS DKYUS GCIG LA BSHAD NA GO SLA BAS,

These points are easily understood if we give our explanation in one flow, with the particular sign together with the action that causes it:

Эти моменты легко понять, если мы даем наше объяснение в одном потоке, с конкретным знаком, совместно с причиной его возникновения:

(S1) GZHON NU NOR BZANG GIS RANG GI DGE BA'I BSHES GNYEN RNAMS LA PHYAG DANG SKOR BA MANG PO DANG BSU SKYEL SOGS MDO LAS RGYAS PAR 'BYUNG BA LTA BU BYAS PA'I STOBS KYIS PHYAG ZHABS 'KHOR LOS MTSAN PA STE,

(S1) We see in the sutras extensive references such as that of the youth named Sudhana, who would often prostrate to or circumambulate his spiritual guide—or transport them to where they needed to go, and so on. The power of actions like these is what produces the marks of a wheel on our hands and feet.

(S1) Мы видим в сутрах расширенные ссылки, такие, как о молодом человеке, по имени Судхана, кто часто простирался или обходил вокруг своего духовного гида или отвозил их туда, куда им необходимо было добраться, и так далее. Сила подобных действий - это то, что производит знаки колес на наших руках и ногах.

DE'ANG RI MO BRIS PA LTA BU MA YIN PAR BSTOD SPRIN RGYA MTSOR, RGYA LAS RGYA YI 'BUR NI GSAL BA BZHIN, ZHES PA DANG RU DANG BA SO LA BRKOS PA BZHIN DU 'BUR DU DOD PA DANG,

You shouldn't think that these wheels look like something drawn on the skin. As the *Ocean of Clouds of Praise** puts it, “They are distinct, as if pressed from a mold of the same.” Thus you should picture the wheels as being raised from the skin, as though they were carved on bone, or ivory.

**A poem by Je Tsongkapa in honor of Gentle Voice, Manjushri.*

Вы не должны думать, что эти колеса выглядят так, как что-то нарисованное на коже. Как говорится в книге «*Океан облаков восхваления*»*: “Они отчетливо видны, как отпечаток от литейной формы”. Таким образом, вы должны представлять эти колеса,

как будто выросшие из кожи, как будто они были высечены на кости, или слоновой кости.

**Поэма Чже Цонкапы в честь Мягкого Голоса, Манжуши.*

(S2) BDAG CAG GI STON PA 'DI SNGON SENG GE YI DAM BRTAN PA ZHES BYA BAR SKYE BA BZHES PA'I TSE DAM BCA' BRTAN BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS GNYIS KYI MTHIL RUS SBAL GYI LTO BA BZHIN MNYAM PA DANG,

(S2) Long ago, our Teacher took a birth as someone named “The Lion with an Ever-Present Angel.” During this lifetime, he undertook deeds such as keeping his commitments steadily. Because of this, when he became a Buddha, the skin on the soles of his feet became as smooth as the skin on a frog’s belly.

(S2) Давным-давно, наш Учитель родился как некто по имени “Лев с Всегда-Присутствующим Ангелом”. В течение этого перерождения, он совершал такие поступки, как непреклонное хранение своих обещаний. Благодаря этому, когда он стал Буддой, кожа на подошвах его ног стала гладкой, как кожа на брюшке лягушки.

(S3) THAMS CAD SGROL DU SKYES PA'I TSE BSDU DNGOS BZHI BR TEN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG ZHABS KYI SOR TSIGS DANG PO NAS BRTZAMS CHA [BAR?] SENG MED PAR DRA BAS 'BREL YANG SOR GDUB SOGS KYI GO MI 'GOG PA DANG,

(S3) During a lifetime spent as someone named “Liberator of All,” Lord Buddha undertook deeds such as relying heavily upon the four methods of gathering disciples. Because of this, his feet and hands—beginning from the first joint on down—became connected with a webbing, with no gap; although it was not as though this would prevent him from wearing a ring or something similar.

(S3) В течении того времени, которое он провел как некто, по имени “Освободитель Всех”, Лорд Будда совершал такие поступки, как полностью полагаться на четыре метода собирания учеников. Благодаря этому, его руки и ноги, - начиная с первого сустава вниз, - стали соединены перепонками, без промежутков; не смотря на то, что это не мешает ему носить кольца и похожие вещи.

(S4) BZA' BA ZAN DANG BCA' BA SHING THOG SOGS BYIN PAS GZHON SHA CHAGS PA STE SHA TSAGS DAM PA DANG,

(S4) Because he had offered others things like food and drink, fruit and such, Lord Buddha came to have youthful skin—firm and trim.

(S4) Благодаря тому, что он делал подношения другим в виде еды и напитков, фруктов и многого другого, Лорд Будда получил молодую кожу, подтянутую и плотную.

(S5) BLDAG PA SOGS GYA NOM BYIN PAS PHYAG ZHABS KYI RGYAB DANG THAL GONG DANG LTAG PA'I PHYOGS NA KONG PO MED PAR SKU SHAS GANG BAS BDUN DAG MTHO BA NYID DANG,

(S5) Because he had offered others nice things like delicious porridge, seven places on Lord Buddha’s body became raised—meaning without any indentations, but rather filled in with flesh. These were the backs of his hands and feet; his two shoulders; and his forehead.

(S5) Благодаря тому, что он делал подношения другим в виде хороших вещей, таких, как вкусные каши, то семь частей тела Лорда Будды стали приподнятыми – в смысле без каких либо впадин, и заполненные плотью. Это были задние стороны его рук и стоп; его два плеча; и его лоб.

(S6) STON PA 'DI SEMS CAN CHEN POR 'KHRUNGS PA'I TSE STAG MO BKRES PAS RANG GI PHRU GU ZA BAR NYE BA NA LUS SBYIN PAR BTANG BAS STAG MO BU DANG BCAS PA'I SROG BSKYANGS PA LTA BU SOGS KYIS SOR MO RING BA NYID DANG,

(S6) Our Teacher once took birth as a great being who gave his own body to a tigress, who was starving and close to eating her own cubs. Because of this—because he had performed deeds such extending the life of the tigress and her cubs—his own fingers became lengthened.

(S6) Наш Учитель однажды переродился как великое существо, кто отдал свое собственное тело тигрице, которая была голодной и близка к тому, чтобы съесть своих собственных малышей. Благодаря этому, - потому что он совершил такой поступок, как продление жизни тигрицы и ее малышей, – его пальцы стали удлиненными.

(S7) STON PA 'DI RGYAL PO ME LONG GDONG DU SKYES PA'I TSE DRANG SRONG LTE'U [STE'U?] CAN SOGS PHAN TSUN MI MTHUN PAR GYUR PA DE THABS MKHAS KYIS BDE BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS KYI BZHI CHA PHYIR 'PHAGS RTING PA MANGS, ZHES GSUNGS PA LTAR RTING PA YANGS PA NYID DANG,

(S7) During a birth that our Teacher took as the king named “The Face of a Mirror,” he began to have some disagreement with a group of people that included a sage named “Hatchet”—but he used wise and peaceful means to make them all happy. Because of this and similar deeds, his feet came to have “heels with four strong sides, like the foundation of a house” [as again Je Tsongkapa describes it in his *Ocean of Clouds of Praise*—referring to the major sign of “wide heels.”

(S7) В период одного из перерождений, наш Учитель воплотился как король, по имени “Лицо Зеркала”, и у него начались разногласия с группой людей, которая включала мудреца по имени “Хатчет”, но он использовал мудрые и миролюбивые способы, чтобы сделать их всех счастливыми. Благодаря этому и подобным поступкам, его ступни приобрели “пятки с четырьмя устойчивыми сторонами, как фундамент дома”. [как еще раз Чже Цонкапа описывает это в своей книге «Океан облаков восхвалений»] – ссылаясь на главный знак “широких пяток”.

(S8) DED DPON DU GYUR BA'I TSE BYIS PA CHUNG NGU'I DUS NAS SROG CHAGS GROGS SBUR SOGS KYI'ANG SROG GCOD PA SPANGS BA'I BDEN TSIG GIS RGYA MTSOR GRU BO CHE MI MTHUN PA'I RLUNG GIS BSKYOD PA'I 'JIGS PA LAS GROL BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS SKU CHE ZHING DRANG BA NYID DANG,

(S8) There was a lifetime when our Teacher was the captain of a ship. Even as a child, he had given up the act of taking life—even the lives of creatures like ants and other insects. As an adult, he was in charge of a great sailing ship which one day encountered a terrible hurricane. He performed an act of truth based on how he had protected life his entire life; and everyone was saved from the threat. Because of deeds such as this, he came to have a body which was large and straight.

(S8) Было перерождение, когда наш Учитель был капитаном корабля. Даже будучи ребенком, он отказался от акта забирания жизни – даже таких созданий, как муравьев и других насекомых. Будучи взрослым, он был во главе одного прекрасного парусного судна, которое однажды попало в сильнейший ураган. Он продемонстрировал акт истины, основываясь на том, как он оберегал жизнь на протяжении всей своей жизни; и все уцелели от угрозы. Благодаря таким поступкам, он приобрел тело, которое было большое и прямое.

(S9) DGE BA'I CHOS YANG DAG PAR BLANGS PAS ZHABS LONG BU MI MNGON PA NYID DANG,

(S9) Because of all the times he had undertaken to practice good deeds, our Teacher came to have legs with smooth joints.

(S9) Благодаря тому, что он все время предпринимал шаги, чтобы практиковать хорошие дела, наш Учитель стал иметь ноги с ровными суставами.

(S10) DGE BA YANG DAG PAR BLANG BA SPEL BAS SPU GYEN DU PHYOGS PA DANG,

(S10) Because of all the times he worked to push still further with those good deeds he had undertaken, the hairs on our Teacher's body came to point out.

(S10) Благодаря тому, что он усердно работал и продвигался вперед в совершении этих хороших поступков, волосы на теле нашего Учителя стали устремляться вверх.

(S11) RIGS BZO SOGS LA MKHAS KYANG KHYAD DU MI GSOD PAR BYIN PAS BYIN PA SHA RA nA'AM [SHAM BA RA nA'AM? or HA RI nA'AM?] AE NA YA'I LTAR ZLUM ZHING 'DRIL BA NYID DANG,

(S11) Even in lifetimes where he was a great master of subjects such as logic or the arts, Lord Buddha was careful never to ignore his responsibility to be generous to others. From this he gained a curved and graceful neck, like that of a shambara deer, or the enaya deer.

(S11) Даже в перерождениях, где он был великим мастером таких предметов, как логика и искусства, Лорд Будда был очень осторожен, чтобы никогда не игнорировать свою ответственность быть щедрым по отношению к другим. Благодаря этому, он приобрел изогнутую и грациозную шею, как у шамбара оленя или аная оленя.

(S12) BYI BI PA'I [SHI BI PA?] RGYAL POR GYUR PA'I TSE SLONG BA PO'I TSIG
PHYIR MI BZLOG PAR BYIN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG RING ZHING MDZES
PA DANG,

(S12) When our Teacher was the king of Shiviṃpa, he would give absolutely whatever someone asked of him; through this and other such deeds, his hands became long and lovely.

(S12) Когда наш Учитель был королем Шивипа, он давал абсолютно все, что кто-то просил бы у него; благодаря этому и подобным поступкам, его руки стали длинными и приятными.

(S13) SKYE BO THAMS CAD TSANGS SPYOD LEN DU 'JUG PA DANG, GSANG TSIG
BSRUNG BAS 'DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PA DANG,

(S13) Because our Teacher inspired everyone he met to engage in sexual purity, and because he kept the secret teachings he received secret, his sexual organ retracted into his body.

(S13) Благодаря тому, что наш Учитель вдохновлял каждого, кого он встречал, находиться в сексуальной чистоте, и благодаря тому, что он хранил в секрете секретные учения, которые он получил, его половые органы втянулись во внутрь его тела.

(S14) GDING BA GYA NOM BYIN BAS MDOG GSER LTAR GSAL BA DANG,

(S14) Because our Teacher made gifts to others of objects such as an exquisite cloth monk's seat, his body came to shine with a color like gold.

(S14) Благодаря тому, что наш Учитель дарил подарки другим, такие, как изысканные ткани для сидений монахов, его тело стало сиять золотым оттенком.

(S15) KHANG BZANG SOGS BYIN PAS PAGES PA 'JAM PA NYID DANG,

(S15) Because our Teacher gave away things like beautiful houses, his skin became extremely soft.

(S15) Благодаря тому, что наш Учитель давал красивые дома и подобные вещи, его кожа стала невероятно мягкой.

(S16) 'DU 'DZI SOGS SPANGS PAS BA SPU'I KHUNG BU RE RE NA SPU GNYIS RE
MED PAR RE RE NAS GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA NYID DANG,

(S16) Because our Teacher gave up very busy and noisy places and situations, from every pore of his body grew a single fine hair—never two—and they always curled to the right.

(S16) Благодаря тому, что наш Учитель оставил все шумные суетные места и ситуации, из каждой поры его тела вырос только один (никогда не два) красивый волос, и он всегда загнут вправо.

(S17) BLA MA DANG PHA MA DANG GROGS RNAMS GO RIM LTAR RANG RANG
GI TSOD KYI BKUR GZOS LEGS PAR BYAS PA'I STOBS KYIS ZHAL MDZOD SPUS
BRGYAN PA STE,

(S17) Our Teacher always respected, and expressed his gratitude to, his lamas and parents and companions—each to the proper degree; and through this power of these deeds, his face became adorned with the treasure-hair.

(S17) Наш Учитель всегда проявляет уважение и благодарность к своим ламам, родителям и партнерам, – к каждому в должной степени; и благодаря силе этих поступков, его лицо украшает драгоценный волос.

DE YANG THUN [SMIN] MTSAMS KYI BAR THIG LE'I GNAS NA 'JAM PA DKAR BA
MNYEN PA DRANGS NA 'DOMS YIN NAM KHRU GANG DANG KHRU GNYIS
DANG KHRU GSUM LA SOGS PA'I TSAD 'BYUNG BA BTANG NA GA-YAS SU
'KHYIL BA,

This hair is located between the eyebrows, where the drop of consciousness is located in the inner body; it is soft, white, and flexible. It can be extended to an arm's length; or to the length of your forearm, or twice or three times the forearm length, and so on. If we do stretch it out, it circles to the right. [In scripture, we typically see rays of light being emitted from the spot of the treasure-hair, which can go to countless planets and inspire the beings there to practice. The tip of this hair is also able to see all places in the universe.]

Этот волос расположен между бровями, где в тонком теле располагается капля сознания. Он мягкий, белый и гибкий. Он может растянуться до плеча, или до предплечья, или достигать двойной или тройной длины предплечья и более. Если мы вытянем его он будет закручиваться вправо. (В писаниях, мы обычно видим лучи света, исходящие из места драгоценного волоса, которые могут достигать бесконечного количества планет и вдохновлять живущих там существ на практику. Кончик этого волоса также способен видеть каждый уголок вселенной).

RTZE MO GYEN DU PHYOGS PA SKYU RU RA'I 'BRU'I TSAD TZAM PA DNGUL
'BUR GYI RNAM PA'O,,

The top of this part of the Buddha's body extends outwards and looks like a bump of silver, about the size of an olive.

Верхушка этой части тела Будды выпирает наружу и выглядит как серебряная шишка, размером с оливу.

(S18) STON PA 'DI KHYU MCHOG TU GYUR PA'I TSE SPRE'U ZHIG GIS GTZES PA
LA NAGS DE NA GNAS PA'I GNOD SBYIN GYIS KHYOD KYIS 'DI LA RVA YUG
GCIG GIS CHOG MOD CES SMRAS BA NA, MA THUB PA LA BZOD PA BSGOM PA'I
MING CI YOD GSUNGS NAS BZOD PA BSGOMS PA LTA BU SOGS KYIS RO STOD
SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S18) In a former life our Teacher was once born as the head bull of a herd. A certain monkey was harassing him, and a spirit being living in the same forest said to the bull, “Why don't

you smash him? All it would take is a single flip of your horns!” In reply the bull said that he could never do it, and asked about the meaning of patience. Through acts such as keeping his patience like this, his chest came to resemble a lion’s.

(S18) В одной из прошлых жизней наш Учитель был вожаком стаи буйволов. И одна обезьяна постоянно доставляла ему беспокойство. Дух, живущий в том же лесу, спросил у буйвола: “Почему ты просто не размажешь ее? Тебе нужно всего лишь сделать один кивок своими рогами!” В ответ бык сказал, что никогда бы не сделал этого, и спросил о смысле терпимости. Благодаря действиям, подобным удержанию такой высокой терпимости, его грудь стала похожа на львиную.

(S19) SNYAN SMRA SOGS KYIS DPUNG MGO ZLUM PA NYID DANG,

(S19) The area above our Teacher’s shoulder bones became smooth because he had engaged in acts such as speaking kindly to others.

(S19) Зона над плечевыми костями нашего Учителя стала ровной, потому что он добродушно разговаривал с другими людьми.

(S20) SMAN SOGS BYIN PAS THAL GONG RGYAS PA STE, GONG MA NI SHAS GANG BA YIN LA, 'DIR DKYEL CHE BA'O,

(S20) The muscles above our Teacher’s shoulders became strong because of acts like providing medicine to others. The point of the immediately previous sign is that the area of the shoulder bones is filled with flesh so no bone is protruding; here the point is that the area from the shoulder to the neck is broad and muscular.

(S20) Мышцы на плечах нашего Учителя стали сильными благодаря тому, что он давал лекарства другим. Ключевое отличие от предыдущего знака в том, что в первом случае зона плечевых суставов заполнена плотью, так что не видно костей. Здесь же мы имеем в виду, что зона от плечей и до шеи широкая и мускулистая.

(S21) SKYE BO NAD PA'I GA-YOG BYAS PAS RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE, RGYAL PO ZHIG GIS SANGS RGYAS 'KHOR BCAS LA RTA CHAS PHUL BA NA KUN DGA' BOS SANGS RGYAS KYIS GRANGS MED GSUM DU TSOGS BSAGS KYANG ZAS 'DI 'DRA BZHES DGOS PA CI YIN NAM SNYAM DU YI MUG PAS,

(S21) Because he served the sick in the past, our Teacher was able to “perceive the highest flavor.” Once upon a time, a certain king served Lord Buddha and his disciples horse leather for a meal. Ananda was thrown into despair, thinking “Here is the Buddha, who has accumulated good karma over the length of three countless eons; and yet still he must eat something like this. What’s going on?”

(S21) Поскольку наш Учитель ухаживал за больными в прошлом, он был способен “воспринимать высший вкус”. Однажды один король преподнес Лорду Будде и его ученикам кожу лошади в качестве еды. Ананда был в отчаянии, думая, “Вот Будда, который в течение трех бесконечных ионов накапливал хорошую карму, и он по-прежнему вынужден есть что-то подобное. Что происходит?”

SANGS RGYAS KYIS TSEMS BAR NAS 'BRU GCIG GNANG BA'I TSE KUN DGA'
BOS SNGAR MA MYONG BA'I RO ZHIM POR RTOG PAR LTA BU YIN LA, SANGS
RGYAS KYI GSOL DU BKOD TSE RO MI ZHIM PA'ANG RO ZHIM POR GYUR PA YIN
GYI, RO MI ZHIM PA SANGS RGYAS LA RO ZHIM POR SNANG BA MA YIN ZHES
SDE BDUN NAS BSHAD PA LTAR YIN GSUNG,

But between the teeth of Buddha appeared a single piece of grain; he offered it to Ananda, who put it in his mouth and experienced the most extraordinary taste he had ever had in his life. That is, once any item is put before the Buddha to partake of, it will immediately become delicious, even if it has a disgusting taste. It's like, said the Lama,* how the Seven Books on Logic describe it: It's not that something which tastes disgusting is *appearing* to be delicious to the Buddha.

Но между зубов Будды появилось зерно, и он предложил его Ананде, который положил его в рот и почувствовал самый восхитительный вкус, который он когда-либо испытывал в своей жизни. Таким образом, любой объект, который окажется перед Буддой в качестве еды, мгновенно становится вкусным, даже если у этого был отвратительный вкус. Наш Лама говорил,* вот как это описывают Семь Книг по Логике: это неверно, что что-то отвратительное на вкус *проявляется* вкусным для Будды.

**Remember that these pages are part of an oral teaching by the lama, Konchok Tenpay Drunme.*

**Помните, что этот текст – это часть устного учения ламы Кончок Тенпай Друнме.*

(S22) KUN DGA' RVA BA GTZUG LAG KHANG, ZHES SOGS LTAR BYAS PAS N+YA
GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB PA STE, SPYI GTZUG NAS ZHABS KYI MTHIL
BAR DANG 'DOM GA-YAS GA-YON GYI RTZE BAR BRKYANGS NA MNYAM PA
YIN LA,

(S22) Because our Teacher had acted as described in the lines that include “Parks for teaching, and temples,”* his body became well-proportioned, like the branches of a fig tree [called *nyagrodha* in Sanskrit]. That is to say, the measurement from the top of his head to the soles of his feet, and the distance between the fingertips of his extended arms, was equal.

(S22) Благодаря тому, что наш Учитель действовал, как это описано в строках, что включают “Парки для учений и храмы”*, его тело стало гармонично пропорциональным, как ветви фигового дерева (*ньягродха* на Санскрите). А точнее, расстояние от макушки до подошв его стоп и расстояние между его вытянутыми руками - одинаковое.

**Part of a traditional list of things we can build or offer that bring us more good karma every time they are used by people in the future. The quotation is from Master Haribhadra.*

**Часть списка традиционных вещей, построив или подарив которые, мы будем получать хорошую карму каждый раз, когда ими будут пользоваться люди в будущем. Цитата Мастера Харибхадры.*

DGONGS RGYAN DU N+YA GA NI DMA' BA STE SKU SMAD, RO DHA NI MNYAM
PA STE LTE BA NAS BZUNG NAS SKU SMAD DANG, SKU STOD TSAD MNYAM
PA'O ZHES GA'I SROG GI RO PHRAL NAS RO DHA BYAS PA YIN GSUNG,

The *Ornament of the True Thought [of the Able Ones*]* says that the *nyag* part the word *nyagrodha* refers to the “lower part,” meaning the lower half of the body. It then says that *rodha* means “equal.” The idea is that the measurements from the navel down and the navel up—the lower and higher parts of the body—are equal. In the Tibetan letters here, said our Lama, you have to remove the *a* vowel from the *ga* to get *rodha* after that.

В “*Орнаменте истиной мысли (Способных*)*” говорится, что в слове *ньягродха* - *ньяг* переводится как “нижняя часть”, подразумевая нижнюю часть тела, а *родха* означает “равный”. Идея в том, что расстояние от пупка и ниже, и расстояние от пупка и выше, – нижняя и верхняя части тела – равны. В тибетском переводе, говорил наш Лама, нужно убрать гласную *a* из *ga*, чтобы получить *родха* после этого.

**Name of a famed early commentary to Master Shantideva’s “Guide to the Bodhisattva’s Way of Life.” It was composed by Chuje Namka Pel Sangpo (1333-1379).*

**Название известного более раннего комментария к книге Мастера Шантидевы “Гид по образу жизни бодхисаттв”, написанной Чудже Намка Пел Сангпо (1333-1379).*

(S23) GTZUG LAG KHANG SOGS BYIN PAS DBU GTZUG TOR DANG LDAN PA
NYID DANG,

(S23) Our Teacher got the crown ridge on top of his skull by making offerings of temples and the like.

(S23) У нашего Учителя есть возвышение на макушке его черепа благодаря тому, что он делал подношения в виде храмов и чего-то подобного.

(S24) 'JAM PO SOGS GSUNGS PAS LJAGS RING BA STE 'DUL BA LUNG NAS ZHAL
GYI DKYIL 'KHOR KHEBS PAR BSHAD PA LA GZHAN YANG TSAD MED PAR
GSUNGS PA YOD,

(S24) Because our Teacher for example spoke in gentle ways, he came to have a long tongue: in the *Scripture on Discipline*, it is stated that he could reach his tongue up and cover his whole face; elsewhere it says that he could extend his tongue infinitely.

(S24) Благодаря тому, что наш Учитель говорил мягко, его язык стал длинным: в “*Писании по дисциплине*” говорится, что он мог вытянуть язык и покрыть им все свое лицо, в других источниках говорилось, что он мог вытягивать свой язык до бесконечности.

(S25) 'JIG RTEN SOGS KYIS YAN LAG LNGA LDAN GYI TSANGS DBYANGS TE,

(S25) As expressed in the words “through the world and the rest”; [that is, through his oath that he should one day be able to speak the Dharma in such a way that a single utterance could

be understood by every living being, in accordance with their level of virtue,*] our Teacher attained a “voice as sweet as a god’s,” which has five wonderful qualities.

(S25) Как описывается в тексте “через весь мир и далее”, (подразумевается, что однажды он сможет говорить Дхарму таким образом, что каждое произнесенное им слово может быть понято любым живым существом, в соответствии с их уровнем добродетели*) наш Учитель приобрел “голос сладкий, как у богов”, у которого есть пять прекрасных качеств.

**The phrase given here is the beginning of the description by Master Haribhadra; we have filled in the cause for this sign with a fuller explanation from “The Great Commentary which Clarifies the Wording of the ‘Ornament of Realizations, a Classical Commentary to Advices upon the Perfection of Wisdom’,” by the esteemed textbook writer from Sera Mey Monastery, Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568).*

**Эта фраза относится к началу описания от Мастера Харибхадры, мы дополнили объяснение причины для этого знака из более подробного комментария “Великий комментарий, который проясняет слова «Орнамента реализаций, классического комментария к советам по Совершенству Мудрости», написанного выдающимся писателем из монастыря Сера Мэй, Кедруп Тенпа Дордже (1493-1568).*

LNGA'I NANG GI BTANG MI BRA BA ZHES PA NI, 'JIG RTEN NA MI BRA ZER BA DE
YIN ZHING, SANGS RGYAS KYI GSUNG NYAN SKABS NYAN 'PHRO BZHAG STE
GZHAN DU 'GRO BA LA PHANGS PA LTA BU YIN GSUNG,

The traditional description of one of the five qualities includes the Tibetan phrase *tang midrawa*; this *midrawa* is the same as we hear it said in the everyday world, where it means “that would be unthinkable.” Our Lama noted that the point is that—when we listen to the words of a Buddha—we can’t bear to stop listening and go somewhere else.

Традиционное описание одного из пяти качеств включает тибетскую фразу *танг мидрава*. Эта *мидрава* означает тоже самое, как мы слышим, это произносится в каждодневном мире, где это означает “это было бы невысказанным”. Наш Лама отметил, что суть состоит в том, что когда мы слышим слова Будды, мы не можем перестать его слушать и пойти куда-то еще.

**The five are described in sets of two by the great textbook writer of Sera Jey Monastery, Jetsun Chukyi Gyeltse (1469-1546) in his overview of the “Jewel of Realizations”: “You hear what is said, and then you understand it; it is worthy to hear, and without discord; it is profound, and spoken broad; it is unthinkable that you could stop listening, and sounds sweet to the ear; it never clashes, and is totally clear.”*

**Эти пять качеств описаны двумя группами, великими писателями монастыря Сера Джей, Джетсун Чуки Гьялце (1469-1546), в его обзоре “Драгоценности реализаций”: “Вы слышите, что говорится, и затем вы понимаете это; не возникает никаких сомнений в том, что это стоит слушать; это глубоко и всеобъемлюще; невозможно представить, чтобы это можно было перестать слушать, настолько эти звуки приятны ушам; это никогда не противоречиво, и всегда абсолютно ясно”.*

(S26) TSIG KYAL SPANGS PAS 'GRAM PA SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S26) Because our Teacher had given up useless talk, he gained a chin as noble as a lion's.

(S26) Благодаря тому, что наш Учитель отказался от пустых разговоров, его подбородок выглядит благородно, как у льва.

(S27) SKYE BO SOGS KYIS TSEMS DKAR BA NYID DANG,

(S27) Our Teacher gained snow-white teeth as described in the line [of Master Haribhadra's commentary] which includes "people"; [that is, "he got them by respecting each and every person he met."]

(S27) Наш Учитель приобрел белоснежные зубы, как описано в строке (комментария Мастера Харибхадры), где упоминаются «люди» (а именно, «он получил их, благодаря уважению к каждому человеку, которого он когда-либо встречал»).

(S28) 'TSO BA DAG PAS TSEMS RING THUNG MED PAR MNYAM PA DANG,

(S28) Our Teacher gained teeth which were all the same length by always following an honorable career.

(S28) Наш Учитель приобрел зубы, все равные по длине, благодаря тому, что он всегда занимался благородной работой.

(S29) BDEN PA'I TSIG GIS KUN TU SPYAD PAS TSEMS PAR STONG MED PAR THAGS BZANG BA NYID DANG,

(S29) Because it was our Teacher's habit always to speak the truth, he gained teeth which were "perfect in their spacing," meaning without gaps.

(S29) Благодаря привычке нашего Учителя всегда говорить правду, он приобрел зубы, которые были «с идеальными промежутками», т.е. без зазоров.

(S30) PHRA MA'I TSIG SPANGS PAS TSEMS BZHI BCU MNGA' BA DANG,

(S30) Because our Teacher gave up saying anything that might divide other people from each other, he gained a full set of forty teeth.

(S30) Поскольку наш Учитель никогда не говорил того, что могло бы отдалить других людей друг от друга, он приобрел полный набор из 40 зубов.

(S31) SEMS CAN THAMS CAD LA BU GCIG PA DANG 'DRA BAR GZIGS PAS SPYAN 'BRAS BUNG BA LTAR GNAG PA DANG,

(S31) Because our Teacher learned to look upon every living thing as if they were his only child, he gained eyes which were dark as the bottom of a bee.*

(S31) Благодаря тому, что наш Учитель смотрел на каждое живое существо как на своего единственного ребенка, он приобрел глаза темные, как нижняя часть пчелы.*

**Seems to be a mistake (or maybe there was some purpose behind it); the “black as the bottom of the bee” comes in minor sign #74, to describe the Buddha’s hair. Konchok Tenpay Drunme has so far been following very closely Master Haribhadra’s commentary, which here only lists “eyes the color of sapphire” produced by exactly the same cause mentioned here. But see also the following:*

**Вероятно это ошибка (или была какая-то особая цель); фраза “черная как низ пчелы” появляется во вторичном знаке №74, где описываются волосы Будды. До сих пор Кончок Тенпа Друнме следовал очень точно комментарию Мастера Харибхадры, где указано, что “глаза цвета сапфира” происходят от той же самой причины, что упоминается здесь. Но также смотрите далее:*

DEI GA-YAS GA-YON GNYIS DKAR BA DANG, GRVA ZUR GNYIS DMAR BA DANG, KHA SO SNGO BA DANG, STENG DU GSER MDOG LTAR SER BA STE, DE LTAR NA KHYAD PAR LNGA DANG LDAN GSUNG,

The area of the eye to the right and left of this is white; the two corners of the eye are a reddish color; the surrounding border is blue; and up above there is a yellowish tint, like that of gold. As such, said the Lama, their eyes are sometimes described as having five features.

Левая и правая часть глаза белые; два угла глаза красноватого цвета; по краям окружности глаза голубой цвет; а в верхней части желтоватый оттенок, подобный золотому. Таким образом, отметил наш Лама, их глаза иногда описывают содержащими пять свойств.

(S32) KHONG KHRO SOGS MED PAR BLTAS PAS RDZI MA BA'I LTA BU NYID DO,,

(S32) Because our Teacher always looked at others without any feelings of anger or the like, he gained full eyelashes, like those of a cow.

(S32) Благодаря тому, что наш Учитель всегда смотрел на других без чувства гнева или чего-то подобного, он приобрел густые ресницы, как у коровы.

'DI'I RDZI MA NI 'JIG RTEN NA SMIN MA ZER BA DE YIN LA, 'JIG RTEN NA RDZI MA ZER BA DE GSUNG RAB NAS BSHAD PA'I SMIN MA YIN NO,

The word *dzima* here [which we have translated as “eyelashes,” based on Lama Quicksilver] is the same as the word *minma* which is used in the everyday world now as “eyebrows.” And the word *dzima* used in the world now [as “eyelashes”] has the meaning of *minma* as it appears in scripture.

Здесь слово *дзима* (которое мы перевели как “ресницы”, опираясь на слова Ламы Квиксильвера) означает то же самое, что и слово *минма*, которое в разговорной речи обозначает “брови”. А слово *дзима*, которое мы используем сейчас (как “ресницы”) обладает значением *минма*, как указано в писании.

SMIN MA SDE BA ZER BA DE GSUNG RAB NAS RDZI MA 'KHRAB PAR GSUNGS
LA,

For example, when we say *minma dewa*, this is what they call in scripture *dzima trappa*, or “to flutter the eyelashes.”

К примеру, когда мы говорим *минма дева*, то в писаниях это называется *дзима траппа*, или “хлопать ресницами”.

DE LTA LA 'CHI TSE YOD KYI RGYUN DU RDZI MA 'KHRAB PA DE MED GSUNG
RGYU,

For example, we also see statements in scripture like “It happened when they were dying; but generally, before that, their eyelashes never fluttered.”

К примеру, в писаниях мы также видим утверждение типа “Такое случилось, когда они умирали; но в целом, до этого, их ресницы никогда не хлопали”.

DE DAG KYANG SANGS RGYAS KYI MDZAD PA STON TSUL DANG, GDUL BYA'I
MOS PA DE'I NGOR DE LTAR GSUNGS KYANG YON TAN DE DANG, THAMS CAD
'BRAS BU CHOS SKU YIN PAR 'DRA BAS RGYU LA BZANG NGAN MED DE,

Anyway, these are all just ways of the Buddhas pretending to go through their various holy deeds, and can be described as this or that just according to the dispositions of particular disciples. In the end it is all part of the reality body, and so it is not as if one quality has a higher cause than another.

В любом случае, это просто способы Будды притворяться, что они совершали различные святые поступки, и они могут быть описаны тем или иным образом, в зависимости от конкретного ученика. В конечном итоге, это все части тела реальности, и нельзя сказать, что у какого-то качества есть более высокая причина, чем у другого.

RIN CHEN 'PHRENG BA LAS,
,RANG SANGS RGYAS KUN LAS BYUNG DANG,
,SLOB DANG MI SLOB LAS BYUNG DANG,
,JIG RTEN MA LUS DPAG MED GANG,

We see, in the *String of Jewels*, the lines:

You would take all the good karma
Of every self-made buddha;
And take all the good karma
Of all those still in training,
And all those finished training,
And in fact the immeasurable karma
Of the entire world there is...

Мы видим следующие строки в “Цепочке драгоценностей”:

Вы можете взять всю хорошую карму
Каждого само-созданного будды;
И взять всю хорошую карму
Всех тех, кто еще тренируется;
И всех тех, кто уже закончил тренировку,
И на самом деле всю неизмеримую карму
Всего существующего мира...

.ZHES SOGS LTAR NYAN RANG DANG 'JIG RTEN DANG 'JIG RTEN LAS 'DAS PA'I
BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA BCUR BSGRES PAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I
KHUNG BU GCIG 'GRUB, BA SPU NYI KHRI CHIG STONG GI BAR DE DANG
'DRA'O,,

What this is saying is that you could lump together all the good karma accumulated by all the listeners, and all the self-made buddhas—and all the good karma that belongs to the world, or has gone beyond the world—and multiply it all by ten, and you would just have enough karma to produce a single fine hair growing out of a single pore on the skin of a Buddha. And it would be the same for every one of the 21,000 tiny hairs that grow on a typical body.

Здесь говорится о том, что вы можете объединить всю хорошую карму, накопленную слушателями и само-созданными буддами, со всей хорошей кармой, принадлежащей миру, или созданной за его пределами, и умножить все это на 10, и тогда всей этой кармы хватит только на то, чтобы создать один единственный волос, растущий из поры на коже Будды. И тоже самое нужно будет повторить для каждого из 21000 крошечных волос, которые растут на типичном теле.

BA SPU'I BU GA THAMS CAD BSKYED PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA
BRGYAR BSGRES PAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, DPE BYAD BRGYAD
CU'I BAR DE DANG 'DRA'O,,

If you took all the good karma needed to produce all of these fine hairs in all of those pores of the skin, and rolled it into one, and multiplied that times a hundred, then you would have enough karma to produce a single one of the lovely marks on a Buddha's body. And you would have to repeat the same, for each and every one of these 80 minor marks.

Если вы возьмете всю хорошую карму, необходимую, чтобы создать все эти прекрасные волосы во всех порах кожи, и объедините ее, и умножите ее на 100, то этой кармы будет достаточно, чтобы создать одну из прекрасных отметок на теле Будды. И для каждой из 80 таких вторичных отметок потребуется такое же количество кармы.

DPE BYAD BRGYAD CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDOMS PA BRGYAR
BSGRES PAS MTSAN BZANG GCIG 'GRUB, MTSAN SO GNYIS KYI BAR DE DANG
'DRA,

If you combined all the good karma it would take to produce all 80 of the minor marks, and multiplied that by a hundred, you'd have enough karma to produce a single one of the exquisite signs. And you'd have to repeat that for all 32.

Если вы объедините всю хорошую карму, необходимую для создания всех 80 вторичных отметок, и умножите ее на 100, то этого будет достаточно, чтобы создать один из изысканных знаков. И для каждого из 32 знаков потребуется такое же количество кармы.

MTSAN BZANG DE DAG 'GRUB PA'I BSOD NAMS THAMS CAD STONG DU
BSGYUR BAS ZLA BA NYA 'DRA'I MDZOD SPU GCIG 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all these beautiful signs and multiplied that by a thousand, you'd have enough to produce the treasure-hair, which resembles the moon in full.

Если вы возьмете всю хорошую карму, необходимую для создания всех этих прекрасных знаков, и умножите ее на 1000, этого будет достаточно, чтобы создать драгоценный волос, который отражает полную луну.

MDZOD SPU'I BSOD NAMS DAG STONG PHRAG BRGYAR BSGYUR BAS SANGS
RGYAS KYI GTZUG TOR 'GRUB,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair and multiplied it by a hundred thousand, you'd have enough to produce the crown ridge atop a Buddha's skull.

Если вы возьмете хорошую карму, необходимую для создания драгоценного волоса, и умножите ее на 100 000, этого будет достаточно, чтобы создать возвышение на макушке черепа Будды.

GTZUG TOR BSKYED PA'I BSOD NAMS BYE BA GRANGS MED BCU YIS YAN LAG
DRUG CU'I GSUNGS DBYANGS 'GRUB STE,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair, and multiplied it by ten million multiplied by 10 to the 60th power, then you'd have enough karma to produce the Buddhas speech, replete with 60 high qualities.

Если вы возьмете хорошую карму, необходимую для создания драгоценного волоса, и умножите ее на 10 миллионов в 60 степени, то этого будет достаточно, чтобы создать речь Будды с 60 высшими качествами.

,MDZAD PA KUN LAS GSUNG GI NI,
,MDZAD PA MCHOG YIN ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO,,

For it is said:

Of all the deeds You did,
The highest was to speak.*

**From the "Praise of the Buddha, through Praising His Teachings on Dependence," composed by the incomparable Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419).*

Потому что говорится:

Из всех действий, что Ты совершил,
Речь была наивысшей.*

*Из “Восхваления Будды, через восхваление его учений о взаимозависимости”, составленного непревзойденным Чже Цонкапой Лобсанг Дракпой (1357-1419).

SLOB DPON 'PHAGS PA LTAR NA NGO BO NYID SKU DANG, LONGS SKU DANG, SPRUL SKU DANG, 'PHRIN LAS DANG BZHI 'BRAS BUS CHOS SKU MTSON BYED KYI CHOS SU 'DOD PA DANG,

According to the Master Arya (Vimuktisena), we should see the essence body; the paradise body; the emanation body; and the enlightened deeds of a Buddha as results which can be considered to represent the “dharma” in the dharma, or reality, body.

Согласно Мастеру Арии (Вимуктисена), мы должны видеть тело сущности, райское тело, тело эманации и просветленные деяния Будды, как результаты, которые могут быть рассмотрены как представляющие «дхармы» в теле дхармы или теле реальности.

SLOB DPON SENG GE BZANG PO LTAR NA NGO BO NYID SKU, YE SHES CHOS SKU, LONGS SPRUL GYI SKU GNYIS DANG BZHI LA 'DOD PAS LONGS SKU NI MTSAN DANG DPE BYAD KYI BDAG NYID 'KHOR BA MA STONG BAR DU SA CHEN PO LA BZHAGS PA RNAMS DANG THABS CIG TU THEG PA CHEN PO'I CHOS LA LONGS SPYOD PA'I MTSAN NYID CAN YIN LA,

According to Master Haribhadra, we are to accept four bodies of the Buddha: the essence body; the body of reality which is wisdom; and the two of the paradise body and the emanation body. The paradise (or “enjoyment”) body is a combination of all the signs and marks; it belongs to those who remain in a high place until such time as the cycle of pain is emptied, and includes *enjoying* of the teachings of the greater way at the same time.

Согласно Мастеру Харибхадре, мы принимаем четыре тела Будды: тело сущности; тело реальности, то есть мудрость; два – райское тело и тело эманаций. Райское тело (или «наслаждений») – это комбинация всех знаков и отметок; оно принадлежит тем, кто остается в высшем месте до тех пор, пока не наступит такое время, когда цикл боли опустеет, и включает в себя *наслаждение* учениями великого пути в тоже самое время.

MTSAN NYID DE DAG GI NANG NAS MTSAN DPE NI, SNGAGS LTAR NA DBYANGS SO GNYIS RNAM PAR DAG PA MTSAN DANG, GSAL BYED BRGYAD CU RNAM PAR DAG PA DPE BYAD BZANG POR 'DOD LA,

Among the components of this definition of the paradise body, the signs—according to the secret teachings—represent the final purity of the 32 vowels of the Sanskrit language; whereas the lovely marks are the final purity of the 30 consonants.

Среди компонентов этого определения райского тела, знаки – согласно секретным учениям – представляют финальную безупречность 32 гласных языка Санскрита; тогда как прекрасные отметки являются финальной безупречностью 30 согласных.

DE'I BA [? Need the scan] RLUNG SEMS 'JUG PA GCIG PA'I STOBS KYIS PHYI ROL
NAS GDOS BCAS DANG BEM CHOS LTA BU MA YIN PAR THUGS GNYIS SU MED
PA'I YE SHES DE NYID BZHIN LAG GI RNAM PAR SHAR BA DANG,

Due to the fact that the inner winds and the mind ride in tandem, the indivisible wisdom itself —without the need for the normal concrete, physical matter—manifests itself in corporeal form.

Благодаря тому факту, что внутренние ветра и ум скачут в тандеме, сама неделимая мудрость – без нужды в нормальной конкретной, физической материи – проявляет себя в телесной форме.

DE'ANG NGAG DBEN GYI SBYANG GZHI'I GTZO BO RLUNG NGAG GNYIS NGO
BO THA DAD DU 'DZIN PA'I DRI MA SBYANGS TE RLUNG DAG PA NA NGAG DAG
PA SOGS KYIS YE SHES KYI RANG MDANGS GZUGS SKUR SHAR BA YIN GSUNG,

The main thing that the stage of transcendent speech has to clean us of is the impurity where we hold the two of inner wind and speech as being, in their essence, separate. If the wind is made pure, then the speech is made pure; and through such steps, said the Lama, our wisdom manifests as the form which is its own reflection.

Основная вещь, от которой стадия превосходящей речи должна нас очистить, - это та нечистота, где мы придерживаемся того взгляда, что внутренний ветер и речь, по сущности, различны. Если ветер очищен, то и речь очищена; и через подобные шаги, сказал Лама, наша мудрость проявляется как форма, которая является своим собственным отражением.

MDO PHYOGS NAS 'DI 'DRA DNGOS SHIG MI 'DOD KYANG YE SHES KYI RANG
MDANGS GZUGS SKUR SHAR BAR 'DOD DE, SANGS RGYAS KYI GTZUG TOR
MDZOD SPU SOGS KYIS KYANG CHOS THAMS CAD MKHYEN PAR GSUNGS PA
LTAR KHAS KYANG LEN DGOS LA, YE SHES DE NYID GZUGS SKUR SHAR BA MA
YIN NA DE LTAR MKHYEN PA MI SRID GSUNG,

In the open side of the teachings, we wouldn't accept such an idea as being totally correct. We must though agree that there does exist such a thing as wisdom manifesting as the form body which is its own reflection. This is because it is stated in scripture that even the crown ridge and the treasure-hair, and so on, of a Buddha perceive all existing things; and so this is something we must accept. If this very wisdom were not manifesting as the form body, it would be impossible—said our Lama—for this perception to occur.

В открытой стороне учений, мы бы не приняли подобную идею за полностью верную. Однако, мы должны согласиться, что существует такая вещь, как мудрость, проявляющаяся как тело формы, которое является своим собственным отражением. Это потому что в писаниях утверждается, что даже возвышенность на макушке и драгоценный волос и т.д. Будды воспринимают все существующие вещи; и поэтому это является тем, что мы обязаны принять. Если эта сама мудрость не проявляла бы себя как тело формы, это восприятие не смогло бы появиться, – сказал наш Лама.

DPE BYAD NI,

Let's turn now to the marks of the Buddha.

Давайте теперь перейдем к отметкам Будды.

(M1) 'DU BYED THAMS CAD LA 'DOD CHAGS DANG BRAL BA NYID KYIS SEN MO ZANGS GYI MDOG LTAR DMAR BA DANG,

(M1) Because our Teacher freed himself of desire for all things involving causes, his fingernails took on a reddish color, like that of copper.

(M1) Поскольку наш Учитель освободил себя от желания ко всем вещам, включающим причины, ногти на его руках стали красноватого цвета, как цвета меди.

(M2) SEMS CAN LA LHAG PA'I BSAM PA NYID KYIS SEN MO'I MDOG SKYA SHAR RE MI BYED PAR SNUM PA NYID DANG,

(M2) Because our Teacher took on personal responsibility for the welfare of every living being, his fingernails took on a sheen, without any dry white spots.

(M2) Поскольку наш Учитель принял на себя личную ответственность за благополучие каждого живого существа, ногти на его руках стали блестеть, без каких-либо белых точек.

(M3) BYAMS PA'I DUS SU BRAM ZE'I RIGS LA MCHO G DANG, BDAG CAG GI STON PA'I DUS SU RGYAL RIGS LA MCHO G TU BYED PA LTAR RIGS KYI MCHO G LAS SKYES PAS **SEN MO MTHO BA** NYID LA,

In the days of Maitreya, the Brahmin caste will be considered the highest; whereas in the times of our Teacher, the royal caste was considered highest. And because our Teacher was born into the highest caste, he had raised fingernails.*

**This reasoning following the commentary of Master Haribhadra.*

Во времена Майтреи, каста Брахманов будет рассматриваться наивысшей; но во времена нашего Учителя, королевская каста рассматривалась наивысшей. И поскольку наш Учитель был рожден в высшей касте, он приподнял свои ногти.*

**Эта аргументация соответствует комментарию Мастера Харибхадры.*

RIGS MCHO G LAS SKYES PA SEN MO MTHO BA'I RGYUR 'ONG DON MED PAS DPE BYAD KYI SKABS KYI 'DI DAG MTSAN BZANG GI SKABS LTAR RGYUS 'BRAS BU SGRUB PA MA YIN GYI, DE'I TSE YOD PA'I PHYI ROL GYI RTAGS 'DI DAG NI NANG GI YON TAN DE DAG DPOG BYED KYI RANG BZHIN GYI RTAGS LTA BU ZHIG YIN GSUNG,

Our Lama noted though that it makes no sense to say our Teacher's being born into the highest caste was the reason why he had raised fingernails; but that here in the discussion of

the marks, we are not talking about qualities which are results produced by certain causes as in the case of the exquisite signs. In this case, these outer manifestations are signs in the sense that they allow us to deduce certain internal, fine qualities.

Наш Лама отметил, однако, что нет смысла в высказывании, что существо нашего Учителя, рожденное в высшей касте, было причиной того, почему он приподнял свои ногти; но, здесь, в обсуждении отметок, мы не говорим о качествах, которые являются результатами, произведенными определенными причинами, как в случае с изысканными знаками. В этом случае эти внешние проявления являются знаками в том смысле, что они позволяют нам сделать логическое умозаключение об определенных внутренних, прекрасных качествах.

(M4) RANG BZHIN GYIS NYES BA DE BYAS NA BYED PA PO DE GNONG GIS THEBS NAS GZHAN LA SMRA MI NUS PAS NYES PA DE LA RANG BZHIN GYI KHA NA MA THO BA ZER BA YIN LA, DE MED PA NYID KYIS SOR MO ZLUM PA NYID DANG,

(M4) There are certain deeds that are referred to as “wrong, just naturally.” What this refers to is the fact that a person who commits them is automatically overcome by shame and unable to admit their deed to another. Because our Teacher freed himself of all such deeds, his fingers became rounded.

(M4) Существуют определенные поступки, на которые ссылаются, как на «неправильные, просто естественным образом». То, к чему это относится, это тот факт, что человек, который их совершает, автоматически переполнен чувством стыда и не способен сознаться в своем поступке перед другим человеком. Поскольку наш Учитель освободил себя от всех подобных поступков, его ногти стали округленными.

(M5) DGE BA'I RTZA BA SOGS KYIS SOR MO RGYAS PA NI SOR TSIGS 'BUR BA DANG MNYER MA MED PA SOGS SO,,

(M5) Because of his “store of virtue” and so on, [again referring to Master Haribhadra’s wording], our Teacher’s fingers became healthy and strong, so that they were free of defects like bumps and wrinkles.

(M5) Благодаря его «хранилищу добродетели» и т.д., [снова ссылаясь на слова Мастера Харибхадры], ногти нашего Учителя стали здоровыми и сильными, так что они стали свободны от таких дефектов, как выпуклости и трещины.

(M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA NI BAGS KYIS PHRA BA DANG DON 'DRA BAS SOR MO'I RTZA BA NAS RTZE'I BAR JE PHRAR SONG BA LA BYED GSUNG,

(M6) Our Lama noted that the Tibetan expression *jin gyi trawa* here is similar in meaning to the expression *bak kyi trawa*, meaning that from the base of the fingers to the tip, the fingers gradually get thinner.

(M6) Наш Лама отметил, что тибетское выражение *джин гьи трава*, здесь, подобно по значению выражению *бак кьи трава*, в том смысле, что от основы пальцев к их кончикам, они постепенно становятся тоньше.

SOR MO DANG SEN MO'I DPE BYAD 'DI DRUG NI PHYAG SOR RING BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG, DBU RGYAS PA DANG DBU SKRA DRUG STE BDUN NI GTZUG TOR DANG SPU GA-YAS SU 'KHYIL BA'I 'KHOR YIN PA SOGS SLOB DPON CHOS BSHES KYIS RGYAS PAR BSHAD LA,

These six minor marks relating to the fingers and fingernails [M1-M6] are to be grouped under the major sign of having long fingers [S6]; whereas the mark of having a head with a full shape [M73] and the six marks relating to the hair [M74-79]—for a total of seven—are to be grouped into the signs of the crown ridge [S23] and the body hairs spiraling to the right [S16]. These and other details are discussed at length by Master Dharmamitra.

Эти шесть вторичных отметок, относящиеся к пальцам и ногтям на руках [M1-M6], группируются под основным знаком обладания длинными пальцами [S6]; в то время, как отметка обладания головой с полной формой [M73] и шесть знаков, относящихся к волосам [M74-79] – всего семь - в группируются в знаки возвышенности на макушке [S23] и закручивающиеся вправо волосы на теле [S16]. Эти и другие детали обсуждаются в полной мере Мастером Дхармамитра.

MTSAN RDZOGS PA DANG, PHYAG RING ZHING RGYAS PA GNYIS SBYAR DGOS PA CHAD PA DANG, GSUNG LA GSUM BYAS PA LHAG LA, DE MA GTOGS GZHAN RNAMS GSER 'PHRENG NAS DE LA CHAGS BZHAG BYAS PA LTA BU ZHIG RED GSUNG,

The fact that the marks on their body are perfectly formed [M24] and that their hands are both long and lovely [S12] have been left out in this section, and these two should be added. Adding the three qualities of their speech [S25, M52, M53] was too much. Other than that, our Lama said, it seems that the *String of Golden Beads* has taken this discussion as its model.

Тот факт, что отметки на их теле сформированы идеально [M24], и что их руки длинные и приятные [S12], был пропущен в этой секции, и необходимо добавить эти две отметки. Добавление трех качеств их речи [S25, M52, M53] было уже слишком. Кроме этого, наш Лама сказал, что похоже, что «Цепочка золотых бус» взяла это обсуждение за свою модель.

(M7) RTZA PHYI ROL TU MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA GCIG GI STENG DU GCIG BSNOL TE PHYI ROL NAS MI MNGON PA RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA NI, MTSAN GYI DE DANG 'DI GNYIS CHE CHUNG DANG PHYI NANG GI LONG BU LA BSHAD PA DANG,

The signs where (M7) none of the tendons show; and where (M8) there are no knots, where one tendon crosses over the top of another in a way which is apparent; and (M9) where the ankle bones don't stick out relate to the sign where (S9) the joints of the legs are smooth; the difference between the two is explained as relating to relative size, and the degree to which the ankles are jutting out or contained within.

Знаки, где (M7) ни одно их сухожилий не показано; и где (M8) нет узлов, образованных от пересечения одного сухожилия поверх другого видимым способом; и (M9) где кости лодыжек не торчат, относятся к знаку, где (S9) суставы ног ровные; разница между

этими двумя объяснена как относящаяся к относительному размеру, и степени, до которой лодыжки выступают или находятся внутри.

(M10) ZHABS RING THUNG MED PAS MI MNYAM PA MED PA DANG, MTSAN GYI DE ZHABS MTHIL MNYAM PAS SA LA ZHABS RJES RDZOGS PAR 'BAB PA DE YIN GSUNG,

(M10) The mark that describes how the legs have no difference in length refers to an absence of not being equal; the sign where the soles of the feet are described as being “equal” or smooth [S2] is a reference, said our Lama, to the fact that when the Buddha walks, the footprint they leave upon the earth is made distinctly and fully.

(M10) Отметка, которая описывает, как у ног нет разницы по длине, относится к отсутствию того, чтобы не быть равностным. Знак, где подошвы ног описываются как «равные» или ровные [S2] – это ссылка, говорил наш Лама, на тот факт, что, когда Будда ходит, след, что они оставляют на земле, отчетливый и полный.

(M11) SENG GE RI DVAGS GZHAN LA 'JIGS PA MED PA RI DVAGS KYI RGYAL PO YIN PA BZHIN DU, SANGS RGYAS NI RNAM RTOG GI CHOS GANG LA'ANG 'JIGS PA MI MNGA' BA NYID KYIS MI YI SENG GE DANG,

(M11) The lion has no need to fear other wild animals, for he is the king of them all. In the same way, the Buddha has absolutely no need to fear any form of seeing things as existing in themselves—and so he is the lion among men.

(M11) У льва нет нужды в том, чтобы бояться других диких животных, потому что он король их всех. Таким же образом, у Будды абсолютно нет нужды в том, чтобы бояться какой-либо формы видения вещей как существующих самих по себе – и поэтому он лев среди людей.

(M12) GLANG PO CHE RNAMS KHYU MCHOOG GI RJES SU 'BRANG NA GNOD PA SOGS MED PA LTAR, SANGS RGYAS KYI RJES SU ZHUGS NA LAM MI GOL BAR DRANG POR 'GRO BA NYID KYIS

(M12) When elephants follow behind the head of the herd, they are protected from injury and the like. When we follow behind the Buddha, we can go straight to our goal, without mistaking the way.

(M12) Когда слоны идут позади главы стада, они защищены от ранений и подобного. Когда мы следуем за Буддой, мы можем идти прямо к нашей цели, без ошибок в пути.

MI YI KHYU MCHOOG YIN PAS NA DE DANG DE'I STOBS SU GSHEGS PA MDO DANG NYI SNANG GI DGONGS PA DANG, SLOB DPON GYI 'DI GNYIS MDO GZHAN ZHIG GI RJES SU 'BRANGS PA YIN GSUNG,

As such, he is the head bull for all of us humans; and the thinking found in the sutras—and in *Light on the 20,000**—is that he moves with all the power of each of these two beings. Master Haribhadra’s interpretation, said our Lama, on this pair follows a different sutra.

**A famed commentary on the Jewel written by Arya Vimuktisena.*

Поэтому, он является лидирующим быком для всех нас людей; и мышление, найденное в сутрах, - и в «Свете на 20,000»* - это то, что он двигается со всей силой каждого из этих двух существ. Интерпретация Мастера Харибхадры, сказал наш Лама, по этой паре находится в другой сутре.

**Известный комментарий на «Драгоценность», написанный Арией Вимуктисена.*

(M13-M14) NGANG BA'I STABS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M13-M14) Then there are the two [including being the head of the pack] where our Teacher moves like a goose [that leads a flock] and such.

(M13-M14) Затем есть две [включая быть вожаком стаи], где наш Учитель передвигается как гусь [который ведет стаю] и т.п.

(M15-M16) RTEN 'BREL GYI CHOS NYID KYIS ZHAL GA-YON PHYOGS SU 'KHOR NAS 'GRO BA MI SRID PAR ZHABS GA-YAS SNGON LA SPO BA DANG GA-YAS PHYOGS SU 'KHOR NAS PHEBS PAS GA-YAS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M15-M16) By the very nature of what would be auspicious, it is simply impossible for our Teacher to walk around something to the left; rather, he always steps out with his right foot first, and continues around the thing to the right. Thus it is that the two including “moving around things to the right” [and moving in a beautiful way] are mentioned.

(M15-M16) По самой природе того, что было бы благоприятным, просто невозможно для нашего Учителя обходить вокруг чего-то слева; он всегда сначала шагает с правой ноги, и продолжает обходить вокруг вещи направо. Таким образом, были упомянуты эти две, включая «обход вещей справа» [и передвижение красивым способом].

(M17-18) LAM GONG 'OG TU MI 'GRO BAR DRANG POR PHEBS PAS MI YO BAR GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

Next come the two where the Buddha walks “straight”—wandering off neither to a higher nor to a lower path, [and walking with infinite grace].

Далее следуют две, где Будда ходит «прямо» - не отклоняясь ни к высшему, ни к низшему пути, [и ходит с бесконечной грацией].

(M19) GSER BTZOM LTA DU SKU LA RDUL SOGS MI CHAGS PAS BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG,

(M19) Dust and the like never settle upon the holy body of the Teacher, which is so like gold which has been purified—and so it is as if he has been dusted.

(M19) Пыль и тому подобное никогда не оседает на святое тело Учителя, которое как золото, которое было очищено – и таким образом, как будто он был очищен от пыли.

(M20-M24) BLO DANG 'TSAM PAR CHOS STON PAS PHRA SAR PHRA SBOM SAR SBOM PA SOGS LAS 'DI LA PHRA SBOM MI 'TSAM ZER BA LTA BU ZHIG MI SRID PAS SKU RIM PAR 'TSAM PA SOGS LNGA DANG,

(M20-M24) The Buddha always teaches Dharma in a way that fits the minds of those that are listening: where parts for example require a subtle presentation, he gives a subtle one; and where they require a more general presentation, he presents a more general one. It is impossible for it to happen where he somehow fails to measure whether something fine or something more gross is required—and so his “gait is measured,” and the rest of the five marks associated with each other here.

(M20-M24) Будда всегда преподает Дхарму методом, который подходит для умов тех, кто слушают: там, где части требуют, например, более тонкой презентации, он дает ее; и где они требуют более общей презентации, он представляет более общую. Невозможно, чтобы случилось так, что он каким-то образом не смог измерить, требуется ли что-то тонкое или что-то более грубое – и поэтому его «походка размеренная», и остальные пять отметок, ассоциированных друг с другом здесь.

(M25) CHA LAG YANGS PAS SKU'I KHO LAG YANGS PA DANG,

(M25) Since every part of him is broad, our Teacher’s “entire form is broad and magnificent.”

(M25) Поскольку каждая часть его широка, «вся форма нашего Учителя широкая и великолепная».

(M26) GOM PA RING THUNG MED PAS GOM PA SNYOMS PA DANG,

(M26) Our Teacher walks evenly, with neither longer nor shorter strides.

(M26) Наш Учитель ходит равномерно, ни с более длинными, ни с более короткими шагами.

(M27-M33) SPYAN LAR RI [RAB RIB?] MI MDA' BAS RNAM PAR DAG PA SOGS BDUN DANG,

(M27-M33) Next we have the seven marks beginning with our Teacher’s eyes being clear, free of any kind of obscuration.

(M27-M33) Далее у нас есть семь отметок, начиная с глаз нашего Учителя, которые ясны, свободны от какого-либо вида затемнения.

(M34) SKU ZHES PA MA DAG PAS DKUR BR TEN NAS ZER BA LTAR DKU RKED ZLUM PA NYID DANG,

When people spell the word in the next part as *sku* [meaning “body”], it is actually supposed to be *dku* [“side of the body”], as when we say “someone is leaning on the side.” And so here next is the point that the sides of our Teacher’s body are nicely rounded.

Когда люди произносят слово в следующей части как *ску* [в смысле «тело»], на самом деле это должно быть *дку* [«бок тела»], как когда мы говорим «кто-то опирается на бок». И поэтому здесь смысл в том, что бока тела нашего Учителя приятно округлены.

(M35) SKU SKABS PHYIN PA NYID DANG,

(M35) And then comes the mark that his waist is slender.

(M35) И затем появляется отметка, что его талия стройная.

(M36) BRANG SOGS KYI NGOS LA RKO RKO MED PAS MA RKONGS PA DANG,

(M36) In the area of the abdomen and so on, the Teacher’s body has no part sagging out, and so it is “not protruding.”

(M36) В области живота и т.п. тело Учителя не имеет обвисших частей, и поэтому живот «не торчит».

(M37) LTO BA'I NGOS MTHO DMAN MED PAS PHYAL PHYANG NGE BA'AM PHYA ME BA DANG,

(M37) The positioning of the area of our Teacher’s stomach is neither too high nor too low; as such we can say that it is nicely “set” or moving.

(M37) Позиционирование зоны желудка нашего Учителя не слишком высоко и не слишком низко; поэтому, можно сказать, что он прекрасно «сформирован» или двигается.

(M38) LTE BA'I BU GZAB PA DANG,

(M38) The opening of his navel goes quite deep into his body.

(M38) Открытие его пупка уходит достаточно глубоко в его тело.

(M39-41) LTE BA'I RI MO GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA SOGS GSUM DANG,

(M39-41) Next are the three beginning with how the lines on his navel spiral to the right.

(M39-41) Далее три начала с тем, как линии на его пупке закручиваются вправо.

(M42-M45) SKYES BU CHUNG NGU LA STONG NYID STON PA SOGS DUS MIN DU GDUL BYA GDUL BA'AM NAG PO'I CHOS STON PA NI DUS MA YIN PA'I CHOS 'DUL BA YIN LA, DE DANG BRAL BA NYID KYIS SKU LA SME BA GNAG BAG MED PA SOGS BZHI DANG,

(M42-M45) There is a question of timing, where for example we try to help a person reach self-control by teaching them emptiness when they have not yet developed enough to hear it —or where we give a person a teaching on dark things. Since our Teacher is completely free of all such tendencies, his body is “free of moles or spots”—which is grouped with the next three too.

(M42-M45) Существует вопрос определения времени, где, например, мы пытаемся помочь человеку достичь само-контроля, обучая их пустоте, когда они еще не развились достаточно, чтобы услышать это, - или где мы даем человеку учения о темных вещах. Поскольку наш Учитель полностью свободен от всех подобных тенденций, его тело «свободно от родинок и пятен», - что также сгруппировано со следующими тремя.

(M46) SANGS RGYAS KYIS GSUNGS PA LTAR NYAMS SU BLANGS NA NAM ZHIG GTAN GYI 'DUN MA GRUB PAR 'GYUR BAS NA PHYI RJES SU YONGS SU DAG PA'I CHOS YIN LA DE STON PAR MDZAD PAS PHYAG GI RI MO RING BA NYID DANG,

(M46) If a person puts into practice what a Buddha teaches, then at some point they will realize their ultimate dreams; and so what comes later proves out that this is a perfectly pure teaching—and when we give people that teaching, the result is that the lines cut into our palms are long.

(M46) Если человек применяет на практике то, что преподает Будда, то в определенный момент они осознают свои абсолютные мечты; и поэтому то, что приходит позже, доказывает, что это идеально чистое учение, – и когда мы даем людям это учение, результатом становится то, что линии, вырезанные на наших ладонях - длинные.

(M47) GNANG BA'I RJES SU DGAG PA DANG, BKAG PA'I RJES SU GNANG BA SOGS BSAB PA RAB TU MANG PO STON PAR MDZAD PA NYID KYIS ZHAL HA CANG MI RING BA DANG,

(M47) There are a great many points where we have to strike a balance: for example, where we later prohibit something which was originally allowed; and where we later allow something which was originally prohibited. Since he teaches such points, our Teacher's face is not too long.

(M47) Есть очень много моментов, где мы должны достигать равновесия: например, где мы позже запрещаем что-то, что было изначально разрешено; и где мы позже разрешаем что-то, что было изначально запрещено. Поскольку он обучает этим моментам, лицо нашего Учителя не слишком длинное.

(M48-53) MCHU NI NANG DU GZUGS BRNYAN 'CHAR BA'I BIMPA LTAR DMAR BA SOGS DRUG DANG,

(M48-53) Next are the six marks including the fact that our Teacher's lips look as though a rose were being reflected in their mirror, and so on.

(M48-53) Далее следуют шесть отметок, включая тот факт, что губы нашего Учителя выглядят как будто роза, отраженная в их зеркале, и т.д.

(M54-56) GONG MA LTAR NA NYON MONGS THAMS CAD KUN SBYOR DANG, BYE SMRA LTAR NA RTZA NYON DRUG LAS MCHOG 'DZIN GNYIS LOGS SU BYE BA DANG,

According to the higher schools, all the negative emotions serve to bind us to the cycle of pain. According to the Detailists, the two forms of thinking that something wrong is supreme —[that is, holding that one's wrong views are supreme; and holding that certain harmful forms of supposed moral codes and spiritual austerities are supreme] are to be separated out and treated differently from the rest of the six root negativities.

Согласно высшим школам, все негативные эмоции служат для того, чтобы привязать нас к циклу боли. Согласно Деталистам, две формы мышления, что что-то неверное является наивысшим, - [то есть, придерживаться мнения, что что-то неверные воззрения являются наивысшими; и придерживаться того, что определенные вредоносные формы предполагаемых моральных кодов и духовной строгости являются наивысшими] – это отделено и рассматривается отдельно от остальных шести коренных негативов.

PHRAG DOG SER SNA GNYIS BSNAN BAS KUN SBYOR BCU STE 'DI DAG YANG SRID DU SBYOR BAR BYED BA'I RKYEN GYI GTZO BO YIN PAS NA KUN SBYOR ZHES BYA LA, DE BSDAMS PA [?] NYID KYIS MCHE BA ZLUM PA SOGS GSUM DANG,

By adding jealousy and stinginess, we come up with ten of these negativities that bind us to the cycle—and these are the main forces that bind us to a rebirth. This is why they are called what they are; and because our Teacher has bound *them*, he has the three that include cuspid teeth which are rounded.

Добавляя зависть и жадность, у нас получается десять таких негативов, что привязывают нас к циклу, и они же являются основными силами, что привязывают нас к перерождению. Именно поэтому они называются так, как они называются; и поскольку наш Учитель ограничил *их*, у него есть три, которые включают закругленные клыки.

(M57) SA BCU BA'ANG NANG PHAN TSUN YON TAN MI MNYAM LA, SANGS RGYAS THAMS CAD MNYAM NYID GSUM GYIS MNYAM PAS NA MNYAM PA'I SA YIN LA DER GNAS PA NYID KYIS MCHE BA MNYAM BA DANG,

(M57) Even those at the tenth bodhisattva level differ among themselves in the fine qualities they possess; but all Enlightened Beings are equal in the three different equalities.* Their level is therefore one of equalness; and because our Teacher stays there, his teeth are equal in length.

**Three different equalities: The cause of all Buddhas—accumulating the two collections—is exactly the same for every one. The result they reach—the reality body—is also exactly the same. And the way in which they perform their enlightened deeds, for the sake of every living being, is also exactly the same.*

(M57) Даже те, кто на десятом уровне бодхисаттвы, отличаются друг от друга по прекрасным качествам, которыми они обладают; но все Просветленные Существа равны по трем различным равенствам*. Поэтому их уровень – тот, что равенности; и поскольку наш Учитель остается там, его зубы равны по длине.

**Три различных равенства: Причина всех Будд – накопление двух коллекций – это тоже самое для каждого. Результат, которого они достигают, - тело реальности – также точно такой же. И способ, которым они совершают свои просветленные поступки, ради каждого живого существа, тоже точно такой же.*

(M58-M62) MCHE BA JE PHRAR SONG BAS BYIN GYIS PHRA BA SOGS LNGA DANG,

(M58-M62) Their cuspid teeth get more narrow along their length; and so they “taper as they go”; and this is the first of the group of the next five marks.

(M58-M62) Их клыки становятся более узкими вдоль своей длины; и поэтому они «сужаются к низу»; и это первая из групп следующих пяти отметок.

(M63-64) SPYAN DKAR NAG MA 'DRES PAS NA 'BYES SHING PADMA'I 'DAB MA RANGS PA LTA BU SOGS GNYIS DANG,

(M63-64) The black and white in their eyes are never mixed together; therefore the eyes are well defined, and also almond-shaped, like wide lotus petals. This is combined with the next to make a group of two.

(M63-64) Черное и белое в их глазах никогда не смешивается вместе; поэтому их глаза хорошо определены, и также миндалевидной формы, как широкие лепестки лотоса. Это комбинируется со следующим, чтобы сделать группу из двух.

(M65-M76) LUS SBYIN PAR GTONG BA SOGS PHYI ROL NAS BLTAS NA DKA' BAR SNANG YANG, DE DAG LA NANG DU ZAN CHANG GCIG GTONG BA'I 'DU SHES LAS MI 'BYUNG BA LTA YIN LA,

(M65-M76) When we look at them from the outside, deeds like giving away ones own body seems something very difficult to do; but with the hearts of Buddhas, they never think of these as being anything more troublesome than giving away a single piece of food.

(M65-M76) Когда мы смотрим на них со стороны, такие поступки, как даяние своего собственного тела, выглядят чем-то, что очень сложно сделать; но с сердцами Будд, они никогда не думают об этом, как о чем-то более проблематичном, чем даяние одного кусочка еды.

'JIG RTEN GYI BDE BA CHUNG NGU RE'I CHED DU'ANG LUS LA GTAR SREG BYED PA SOGS DKA' SPYAD DGOS KYANG, CHOS 'DI LA DKA' RGYU DE TZAM MED PAR BDE NAS BDE BAR 'KHRID PAS NA CHOS 'DUL BA 'JAM PO STE DE LA MKHAS PA NYID KYIS SMIN MA 'JAM PA SOGS BCU GNYIS DANG,

In the everyday world, we sometimes have to allow blood let from our body—or allow it to be burned as part of a medical treatment—all for a single minor feeling of well-being. This is not the way of the Dharma though, where nothing is ever so very hard: we reach one kind of happiness and then that one leads us to the next one. And so the way that the Dharma teaches us to control ourselves is a gentle way. When we master this way of thinking, it creates the 12 marks starting with the hairs of our eyebrows being soft.

В ежедневном мире мы должны иногда позволять крови вытекать из нашего тела – или позволять ей быть сожжённой, как часть медицинского лечения – все это для единого незначительного чувства здоровья. Однако, это не путь Дхармы, где ничто никогда не является очень трудным: мы достигаем одного вида счастья, и затем оно ведет нас к следующему. И поэтому путь, где Дхарма нас обучает контролировать себя, это мягкий путь. Когда мы совершенствуем этот способ мышления, это создает 12 отметок, начиная с мягких волос наших бровей.

(M77) SKRA HA CANG 'JAM PAS KHO'U RUL LTAR 'CHING BA MIN PAS MI 'DZINGS PA NYID DANG,

(M77) Because our hair at that point is so soft, it never gets tangled, as if it would be when we plaited it.

(M77) Поскольку наши волосы к этому моменту такие мягкие, они никогда не запутываются, как если бы когда мы их заплетаем.

(M78) DBU SKRA HA CANG RTZUB PAS GYEN DU MA BRDZES PAS MI GSHOR BA NYID DANG,

(M79) The hair never acts as it would if it were too rough, and tucked upwards; which is to say that it never flies out.

(M79) Волосы никогда не выглядят, как если бы они были слишком грубые, и подворачивающиеся вверх; то есть другими словами, они никогда не вылетают.

(M79) BYANG CHUB YAN LAG GI ME TOG BKRAM PAS DBU SKRA DRI ZHIM PA NYID DANG,

(M79) Because we have spread the flowers of the components of enlightenment, our hair takes on a delightful scent.

(M79) Поскольку мы распространяли цветы компонентов просветления, наши волосы принимают ароматный запах.

(M80) THAMS CAD LA PHAN PA KHO NA SGRUB PA'I 'BRAS RTAGS SU THUGS KA NA BKRA SHIS BA'I DPAL BE'U DANG, MGRIN PA NA DUNG GA-YAS 'KHYIL GYI RI MO YOD PA SOGS BKRA SHIS PA'I DGE MTSAN GYIS BRGYAN PA YIN GSUNG NGO,

(M80) As a sign that we work at nothing other than the benefit of every living being, there are the outlines of knots of glory upon the skin at our heart; and the outlines of a conch shell, spiraling to the right, at our throat—and so on. And thus, said our Lama, are we adorned with the signs of auspicious goodness.

(M80) Как знак того, что мы не работаем ни для чего другого, кроме как ради каждого живого существа, есть контуры узлов величия на коже нашего сердца; и контуры раковины моллюска, закручивающейся вправо, в нашем горле, и т.д. И поэтому, сказал наш Лама, мы украшены знаками благоприятной добродетели.